

# A Form of Preparation

*This form may be used in any of three ways.*

*It may be used by individuals as part of their preparation for Holy Communion.*

*It may be used corporately on suitable occasions within Holy Communion where it replaces the sections entitled 'Prayer of Preparation' and 'Prayers of Penitence'.*

*It may be used as a separate service of preparation. When used in this way, there should be added at the beginning a greeting and at the end the Peace and the Lord's Prayer. Hymns, psalms and other suitable liturgical material may also be included.*

## Come, Holy Ghost (Veni Creator Spiritus)

**All** Come, Holy Ghost, our souls inspire,  
And lighten with celestial fire;  
Thou the anointing Spirit art,  
Who dost thy sevenfold gifts impart.

Thy blessed unction from above  
Is comfort, life and fire of love;  
Enable with perpetual light  
The dullness of our blinded sight.

Anoint and cheer our soiled face  
With the abundance of thy grace;  
Keep far our foes, give peace at home;  
Where thou art guide no ill can come.

Teach us to know the Father, Son,  
And thee, of Both, to be but One;  
That through the ages all along  
This may be our endless song:

Praise to thy eternal merit,  
Father, Son and Holy Spirit.  
Amen.

# 備禮方式

*這套備禮方式可有三種不同用途。*

*可由個人使用，準備參與聖餐。*

*可由會眾使用，在聖餐程序中取代「準備禱文」及「悔罪禱文」。*

*可作為獨立的準備儀式使用。這種應用方式在開始時應加上始禮問安，在結束時加上互祝平安及主禱文。在這儀式之中亦可加插聖詩、詩篇、及其他適用的禮文。*

## 聖靈降臨

**眾** 聖靈降臨，感化我靈，  
聖火光照我心；  
抹膏之靈，沛賜七重恩典。

聖靈降臨，授我安撫、生命、愛火三恩；  
長明真光，使瞽目見天日。

神恩浩蕩，淨我垢面，  
攔阻凶險襲我；  
家和興睦，恩導無惡能侵。

教化眾生，聖父及子，  
與靈同為一體；  
始自亙古，無盡禮獻贊歌：

祝頌上帝，永恆偉績，  
父子與靈，綏及世世。  
阿門。

## Exhortation

As we gather at the Lord's table we must recall the promises and warnings given to us in the Scriptures and so examine ourselves and repent of our sins. We should give thanks to God for his redemption of the world through his Son Jesus Christ and, as we remember Christ's death for us and receive the pledge of his love, resolve to serve him in holiness and righteousness all the days of our life.

## The Commandments

Hear the commandments which God has given to his people, and examine your hearts.

I am the Lord your God: you shall have no other gods but me.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not make for yourself any idol.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not dishonour the name of the Lord your God.

**All Amen. Lord, have mercy.**

Remember the Sabbath and keep it holy.

**All Amen. Lord, have mercy.**

Honour your father and your mother.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not commit murder.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not commit adultery.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not steal.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not bear false witness against your neighbour.

**All Amen. Lord, have mercy.**

You shall not covet anything which belongs to your neighbour.

**All Amen. Lord, have mercy upon us  
and write all these your laws in our hearts.**

## 勸眾文

我們在主的聖桌前聚集之時必須謹記聖經的應許和勸諫，反省己過誠心悔改。我們要感謝上帝差聖子耶穌基督拯救世人。當我們記念基督為我們犧牲和接受他的仁愛之時，我們應當矢志終身以敬虔及公義服事他。

## 誠命

請聽上帝賜給他子民的誠命，並省察己心。

我是你的主上帝，除我之外你必不可信奉其他神祇。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可為自己塑造任何偶像。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可玷辱你主上帝之名。

**眾 阿門。求主憐憫。**

當記念安息日並守為聖日。

**眾 阿門。求主憐憫。**

當孝順你的父母。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可殺人。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可行姦淫。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可偷盜。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可作假見證誣害你的鄰舍。

**眾 阿門。求主憐憫。**

你必不可貪圖屬於你鄰舍的一切。

**眾 阿門。求主憐憫我們，叫我們銘記此等誠命於心。**

Or, in place of the Commandments, one of these texts may be used.

## Summary of the Law

Our Lord Jesus Christ said:

The first commandment is this:

'Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord.  
You shall love the Lord your God with all your heart,  
with all your soul, with all your mind,  
and with all your strength.'

The second is this: 'Love your neighbour as yourself.'

There is no other commandment greater than these.

On these two commandments hang all the law and the prophets.

**All Amen. Lord, have mercy.**

(or)

## The Comfortable Words

Hear the words of comfort our Saviour Christ says to all who truly turn to him:

Come to me, all who labour and are heavy laden,  
and I will give you rest.

*Matthew 11.28*

God so loved the world that he gave his only-begotten Son,  
that whoever believes in him should not perish  
but have eternal life.

*John 3.16*

Hear what Saint Paul says:

This saying is true, and worthy of full acceptance, that Christ Jesus  
came into the world to save sinners.

*1 Timothy 1.15*

Hear what Saint John says:

If anyone sins, we have an advocate with the Father,  
Jesus Christ the righteous;  
and he is the propitiation for our sins.

*1 John 2.1, 2*

(or)

或可用以下任何一式，代替「誠命」

## 律法的總綱

我們的主耶穌基督說：

第一條誠命乃是：

「聽啊，以色列，我們的主上帝乃唯一主宰。  
你必須盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝。」

第二條誠命乃是：「你當愛人如己。」

沒有其他誠命比這兩條誠命更重要，  
此乃一切律法和先知訓誨的總綱。

**眾 阿門。求主憐憫。**

(或)

## 慰勉詞

請聽救主基督慰勉一切誠心歸向他的人所說的話：

「到我跟前來吧，一切勞苦、負重擔的人，  
我要給你安歇。」

*馬太 11.28*

「上帝愛世人，甚至賜下他的獨生子  
叫所有信他的人不致滅亡，反得永生。」

*約翰 3.16*

又聽聖保羅的話：

「耶穌基督降世是要拯救罪人。  
這話是可信靠、全然值得接納的。」

*提摩太前書 1.15*

又聽聖約翰的話：

「若有人犯罪，義者耶穌基督會為我們  
向父陳情，因他我們的罪便赦免了。」

*約翰一書 2.1,2*

(或)

## The Beatitudes

## 八 福

Let us hear our Lord's blessing on those who follow him.

Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn,  
for they shall be comforted.

Blessed are the meek,  
for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,  
for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart,  
for they shall see God.

Blessed are the peacemakers,  
for they shall be called children of God.

Blessed are those who suffer persecution for righteousness' sake,  
for theirs is the kingdom of heaven.

讓我們聽上主祝福追隨他的人。

心靈疲乏的人有福了，  
因為天國是他們的。

哀慟的人有福了，  
因為他們必得安慰。

溫順的人有福了，  
因為他們必承受地土。

饑渴慕義的人有福了，  
因為他們必得飽足。

憐恤人的人有福了，  
因為他們必蒙憐恤。

清心的人有福了，  
因為他們必得見上帝。

締造和平的人有福了，  
因為他們必被稱為上帝的兒女。

為義受逼迫的人有福了，  
因為天國是屬於他們的。

## Silence for Reflection

## 靜默反省

## Confession

**All** Father eternal, giver of light and grace,  
we have sinned against you and against our neighbour,  
in what we have thought,  
in what we have said and done,  
through ignorance, through weakness,  
through our own deliberate fault.  
We have wounded your love  
and marred your image in us.  
We are sorry and ashamed  
and repent of all our sins.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
who died for us,  
forgive us all that is past  
and lead us out from darkness  
to walk as children of light.  
Amen.

## Absolution

Almighty God, our heavenly Father,  
who in his great mercy  
has promised forgiveness of sins  
to all those who with heartfelt repentance  
and true faith turn to him:  
have mercy on you;  
pardon and deliver you from all your sins;  
confirm and strengthen you in all goodness;  
and bring you to everlasting life;  
through Jesus Christ our Lord.

**All** Amen.

## 認罪文

**眾** 永恆的父，  
你是賜我們光明與恩典者，  
我們因無知、軟弱和自己刻意的過失  
在思緒言行間冒犯了你，得罪了鄰舍。  
我們辜負了你對我們的愛，  
損壞了你在我們身上的形象。  
我們懊悔羞愧，  
為諸罪懺悔。  
求主念及為我們犧牲的耶穌基督，  
饒恕我們的過去  
引領我們脫離黑暗  
使我們成為光明的兒女。  
阿門。

## 赦罪文

全能的上帝，我們的天父，  
你在慈悲之中曾應允將赦罪之恩  
賜給所有誠心悔改  
和在敬虔的信心中歸主的人：  
藉賴我主耶穌基督  
憐憫你們；  
饒恕你們的過犯，拯救你們脫離罪惡；  
鞏固你們行善的力量；  
帶領你們進入永生。

**眾** 阿門。

## Order One

## Structure

### The people and the priest

- ¶ greet each other in the Lord's name
- ¶ confess their sins and are assured of God's forgiveness
- ¶ keep silence and pray a Collect
- ¶ proclaim and respond to the word of God
- ¶ pray for the Church and the world
- ¶ exchange the Peace
- ¶ prepare the table
- ¶ pray the Eucharistic Prayer
- ¶ break the bread
- ¶ receive communion
- ¶ depart with God's blessing

## 第一式

## 崇拜結構

### 會眾及主祭聖品

- ¶ 奉主名互相請安
- ¶ 認罪及確受上帝的赦免
- ¶ 保持靜默及以祝文禱告
- ¶ 宣讀及回應上帝的聖道
- ¶ 為教會及世界禱告
- ¶ 互祝平安
- ¶ 恭備聖桌
- ¶ 大祝謝文
- ¶ 擘餅
- ¶ 領餐
- ¶ 接受上帝的祝福後散堂

## Order One

### ¶ *The Gathering*

*At the entry of the ministers a hymn may be sung.*

*The president may say*

In the name of the Father,  
and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**All Amen.**

## The Greeting

*The president greets the people*

The Lord be with you

**All and also with you.**

*(or)*

Grace, mercy and peace  
from God our Father  
and the Lord Jesus Christ  
be with you

**All and also with you.**

*From Easter Day to Pentecost this acclamation follows*

Alleluia. Christ is risen.

**All He is risen indeed. Alleluia.**

*Words of welcome or introduction may be said.*

## 第一式

### ¶ 聚集

*行列進堂時可唱詩。*

*主祭可說*

奉聖父、聖子、聖靈之名。

**眾 阿門。**

## 請安

*主祭向會眾請安*

上主與你同在

**眾 也與你同在。**

*(或)*

從聖父上帝及主耶穌基督而來的  
恩寵、憐憫及平安  
與你同在

**眾 也與你同在。**

*自復活日至聖靈降臨日加讀下句*

亞利路亞，基督經已復活。

**眾 基督確已復活。亞利路亞。**

*可在此致歡迎詞或引言。*

## Prayer of Preparation

## 潔心禱文

*This prayer may be said*

**All** Almighty God,  
to whom all hearts are open,  
all desires known,  
and from whom no secrets are hidden:  
cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.

*可讀下列禱文*

**眾** 全能的上帝，  
凡人的心，在主跟前無不顯明，  
心裏所願所求，主都知曉，  
心裏所隱藏的，都瞞不過主：  
求主以聖靈的感化，潔淨我們的心懷意念，  
使我們盡心愛你，恭敬歸榮耀予你的聖名；  
這都是靠著我們的主基督。  
阿門。

## Prayers of Penitence

## 懺悔禱文

*The Commandments, the Beatitudes, the Comfortable Words or the following Summary of the Law (page 5 & 7) may be used*

Our Lord Jesus Christ said:  
The first commandment is this:  
‘Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord.  
You shall love the Lord your God with all your heart,  
with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’

The second is this: ‘Love your neighbour as yourself.’  
There is no other commandment greater than these.  
On these two commandments hang all the law and the prophets.

*可讀十誡、八福、慰勉詞(6及8頁)或下列律法總綱*

我們的主耶穌基督說：  
第一條誡命乃是：  
「聽啊，以色列，我們的主上帝乃唯一主宰。  
你必須盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝。」

第二條誡命乃是：「你當愛人如己。」  
沒有其他誡命比這兩條誡命更重要，  
此乃一切律法和先知訓誨的總綱。

**All** Amen. Lord, have mercy.

*A minister uses a seasonal invitation to confession or these or other suitable words*

God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ  
to save us from our sins, to be our advocate in heaven,  
and to bring us to eternal life.

Let us confess our sins in penitence and faith,  
firmly resolved to keep God's commandments  
and to live in love and peace with all.

**眾** 阿門。求主憐憫。

*主祭可願讀節令邀眾認罪文或下列或其他適用禱文*

上帝愛世人，甚至賜獨子耶穌基督  
將我們從自己的罪孽中拯救出來，  
並為我們開闢天國的道路，領我們奔向永生。

讓我們以懺悔和信實的心承認自己的過犯，  
堅決持守上帝的誡命，在愛中與人和睦共處。



**All** Almighty God, our heavenly Father,  
we have sinned against you  
and against our neighbour  
in thought and word and deed,  
through negligence, through weakness,  
through our own deliberate fault.  
We are truly sorry  
and repent of all our sins.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
who died for us,  
forgive us all that is past  
and grant that we may serve you in newness of life  
to the glory of your name.  
Amen.

*(or)*

**All** Most merciful God,  
Father of our Lord Jesus Christ,  
we confess that we have sinned  
in thought, word and deed.  
We have not loved you with our whole heart.  
We have not loved our neighbours as ourselves.  
In your mercy  
forgive what we have been,  
help us to amend what we are,  
and direct what we shall be;  
that we may do justly,  
love mercy,  
and walk humbly with you, our God.  
Amen.

**眾** 全能的上帝，我們的天父，  
我們因大意、軟弱，及任意妄為  
在思想中及言行間  
得罪了你、也得罪了鄰舍。  
我們痛心懊悔，承認過失。  
求主乃念聖子耶穌基督  
為我們犧牲贖罪，  
饒恕我們以往一切的過失，  
使我們在更新的生命中，  
得以服事及榮耀你的名。  
阿門。

*(或)*

**眾** 最慈悲的上帝，  
我主耶穌基督的父，  
我們承認在思想及言行中，  
常常得罪了你，  
我們沒有盡心愛你，  
也沒有愛人如己。  
懇求你憐憫我們，  
饒恕我們過去的錯失，  
扶助我們省察目前，  
引領我們善策將來；  
使我們可以行公義、好憐憫，  
以謙卑之心與我們的上帝同行。  
阿門。

*Or, with suitable penitential sentences, the Kyrie eleison may be used*

Lord, have mercy.

**All** Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

**All** Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

**All** Lord, have mercy.

*If another confession has already been used, the Kyrie eleison may be used without interpolation here or after the absolution.*

*The president says*

Almighty God,  
who forgives all who truly repent,  
have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in life eternal;  
through Jesus Christ our Lord.

**All** Amen.

*或可用合適的懺悔選句，並禱下列憐憫經*

求主憐憫。

**眾** 求主憐憫。

求基督憐憫。

**眾** 求基督憐憫。

求主憐憫。

**眾** 求主憐憫。

*如已選用另一則認罪文，則可直接在此或在赦罪文後禱憐憫經。*

*主祭宣禱*

全能的上帝  
饒恕所有懇切悔悟的人，  
憐憫你們，赦免你們的過犯，  
引領你們脫離罪惡，  
鞏固和增添你們行善的力量，  
藉賴我主耶穌基督，在永生中保守你們。

**眾** 阿門。

## Gloria in Excelsis

## 榮歸主頌

*The Gloria in excelsis may be used*

*可在此處同頌榮歸主頌*

**All** Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

**眾** 惟願在至高之處，榮耀歸予上帝，  
平安歸予他在地上的子民。

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

主上帝，天上的王，  
全能的上帝聖父，  
我們敬拜你，感謝你，  
為你的榮耀稱頌你。

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

主耶穌基督，聖父的獨生子，  
主上帝，上帝的羔羊，  
你除掉世人之罪：  
憐憫我們；  
你坐在聖父的右邊：  
應允我們的禱告。

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

因為只有你堪稱成聖，  
只有你是上主，  
只有耶穌基督和聖靈，  
在上帝聖父的榮耀裏，同為至上。  
阿們。

## The Collect

## 本日祝文

*The president introduces a period of silent prayer with the words 'Let us pray' or a more specific bidding.*

*主祭以「我們要禱告」或其他邀請選句領會眾默禱片刻。*

*The Collect is said, and all respond*

*祝文禱畢，會眾同應*

**All** Amen.

**眾** 阿門。

## ¶ *The Liturgy of the Word*

### Readings

*Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.*

*At the end of each the reader may say*

This is the word of the Lord.

**All** Thanks be to God.

*The psalm or canticle follows the first reading; other hymns and songs may be used between the readings.*

### Gospel Reading

*An acclamation may herald the Gospel reading.*

*When the Gospel is announced the reader says*

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to (Name).

**All** Glory to you, O Lord.

*At the end*

This is the Gospel of the Lord.

**All** Praise to you, O Christ.

### Sermon

## ¶ 聖道禮儀

### 經 課

*福音前可選讀一段或兩段經課。*

*每段讀畢後讀經員可宣稱*

這是上主的道。

**眾** 感謝上帝。

*首段經課讀畢後可誦讀或唱詩篇或聖頌。*

*經課之間可選唱其他聖詩或頌歌。*

### 福音經課

*宣讀福音前會眾可同誦恭迎福音選句。*

*宣告恭讀福音時讀經員宣稱*

請聽由[福音名字] 記載主耶穌基督的福音。

**眾** 榮耀歸予上主。

*讀畢福音*

這是上主的福音。

**眾** 頌讚歸予基督。

### 講 道

*On Sundays and Principal Holy Days an authorized translation of the Nicene Creed is used, or on occasion the Apostles' Creed or an authorized Affirmation of Faith on page 101 may be used*

*在主日及主要節期可用獲許的尼吉亞信經亦可選用 102 頁之使徒信經或獲許的宣認信仰禱文*

**All** We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made, of one Being with the Father;  
through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

**眾** 我們信獨一上帝，全能的聖父，  
是創造天地、並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主耶穌基督，  
在萬世以前的為父所生，  
從上帝所出的上帝，從光所出的光，  
從真神所出的真神，是生非造，與聖父同體。  
他為要拯救世人，從天降臨，因聖靈的大能，  
由童貞女馬利亞所生，成為肉身。  
在彼拉多手下，為我們被釘十字架；  
被害、受死、而葬。  
應驗聖經的話：第三天他復活、  
升天、坐在聖父之右。  
他將在榮耀中再臨，審判活人死人，  
他的國度永無窮盡。

我們信聖靈，是主，是賜生命者，  
從聖父、聖子所出，  
與聖父、聖子同受敬拜，同享尊榮，  
眾先知傳預言，皆是受聖靈所感動。  
我們信使徒所傳唯一聖而公之教會。  
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。  
我們盼望死後的復活，並來世的永生。  
阿門。

## Prayers of Intercession

代 禱

*One of the forms on pages 105-117 or other suitable words may be used.*

*The prayers usually include these concerns and may follow this sequence:*

- ¶ *The Church of Christ*
- ¶ *Creation, human society, the Sovereign and those in authority*
- ¶ *The local community*
- ¶ *Those who suffer*
- ¶ *The communion of saints*

*These responses may be used*

Lord, in your mercy

**All** hear our prayer.

*(or)*

Lord, hear us.

**All** Lord, graciously hear us.

*And at the end*

Merciful Father,

**All** accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.

*可用 106- 118 頁的禱文格式，或其他合適的禱文。*

*代禱禱文通常包含下列的內容及按照下列的次序：*

- ¶ *基督的教會*
- ¶ *天地的創造、人類的社稷、國家元首及掌權者*
- ¶ *本地社區*
- ¶ *受苦的人*
- ¶ *聖徒相通*

*可用下列回應*

主啊，求你憐憫。

**眾** 垂聽我們的禱告。

*(或)*

主啊，垂聽我們。

**眾** 主啊，求你施恩垂聽。

*在結束時*

慈悲的天父，

**眾** 求你乃念聖子我們的耶穌基督，  
悅納我們的禱告。  
阿門。

## ¶ *The Liturgy of the Sacrament*

### The Peace

*The president may introduce the Peace with one of the following sentences*

**1**

Christ is our peace.  
He has reconciled us to God in one body by the cross.  
We meet in his name and share his peace.

**2**

We are the body of Christ.  
In the one Spirit we were all baptized into one body.  
Let us then pursue all that makes for peace  
and builds up our common life.

**3**

May the God of peace make you perfect and holy,  
that you may be kept safe and blameless  
in spirit, soul and body, for the coming of our Lord Jesus Christ.

**4**

Blessed are the peacemakers: they shall be called children of God.  
We meet in the name of Christ and share his peace.

**5**

God is love, those who live in love live in God, and God lives in them.

**6**

'Where two or three are gathered together in my name,'  
says the Lord, 'there am I in the midst of them.'

**7**

We are all one in Christ Jesus. We belong to him through faith,  
heirs of the promise of the Spirit of peace.

*The President will then say*

The peace of the Lord be always with you

**All and also with you.**

Let us offer one another a sign of peace.

*All may exchange a sign of peace.*

## ¶ 聖事禮儀

### 平安

*主祭可用合適的宣召選段*

**1**

基督是我們的平安。他透過十架使我們同屬一體，  
並得以與上帝修和。  
我們奉他的名聚集和分享他的平安。

**2**

我們是基督的身體。  
我們經同一聖靈受洗，成為同屬一體。  
讓我們致力導致和平，並建立我們的群體生活。

**3**

願平安的上帝使你完美聖潔，  
為著我主耶穌基督的來臨，  
保守你的身、心及靈得著安穩並無可指摘。

**4**

締造和平的人有福了：他們將被稱為上帝的兒女。  
我們奉基督的名聚集和分享他的平安。

**5**

上帝是愛：活在愛中的人便是活在上帝之中，  
而上帝也活在他們之中。

**6**

主說：「凡有兩三個人奉我的名聚集的地方，  
我就在那裏，在他們之中。」

**7**

我們在耶穌基督內同屬一體。  
我們因信而屬於他，是平安的靈所應許的嗣子。

*主祭接著宣讀下列句子*

願主的平安常與你同在

**眾**

**也與你同在。**

讓我們互相送上平安的象徵。

*信眾可交換平安的徽記。*

## Preparation of the Table

## 恭備聖桌

*The President may use one of the following prayers to prepare the table*

*主祭可用下列一式禱文恭備聖桌*

**1**

Yours, Lord, is the greatness, the power,  
the glory, the splendour, and the majesty;  
for everything in heaven and on earth is yours.

**All** **All things come from you,  
and of your own do we give you.**

**2**

Generous God, creator, redeemer, sustainer,  
at your table we present this money,  
symbol of the work you have given us to do;  
use it, use us, in the service of your world  
to the glory of your name.

**All** **Amen.**

**3**

God of life, saviour of the poor, receive with this money  
gratitude for your goodness, penitence for our pride  
and dedication to your service in Jesus Christ our Lord.

**All** **Amen.**

**4**

Blessed are you, Lord God of all creation:  
through your goodness we have this bread to set before you,  
which earth has given and human hands have made.  
It will become for us the bread of life.

**All** **Blessed be God for ever.**

Blessed are you, Lord God of all creation:  
through your goodness we have this wine to set before you,  
fruit of the vine and work of human hands.  
It will become for us the cup of salvation.

**All** **Blessed be God for ever.**

**5**

Be present, be present,  
Lord Jesus Christ,  
our risen high priest;  
make yourself known in the breaking of bread.

**All** **Amen.**

**1**

主啊，一切大能、力量、榮耀、尊貴及王權皆屬於你，  
因為天地萬物皆屬於你。

**眾** **萬物都是從你而來，  
我們將從你而來的獻給你。**

**2**

寬宏的上帝，你是造物者、救贖者和扶持者；  
我們將金錢獻上你的聖桌，  
作為你差遣我們工作的表徵；  
求你使用我們的獻捐，發揮我們的生命，  
使我們在世的事奉得以榮耀你的名。

**眾** **阿門。**

**3**

生命之神，貧乏者的救主，求你接受這份獻捐時，  
亦悅納我們對你仁愛的謝恩，為自傲的悔悟，  
及在耶穌基督之中對你的事奉和委身。

**眾** **阿門。**

**4**

創造萬物的主上帝，你當備受稱頌：  
你的良善使我們可將這餅獻在你的跟前，  
是大地豐碩的收成、是辛勤勞動的成品。  
此餅會為我們成為生命之糧。

**眾** **願上帝永遠備受稱頌。**

創造萬物的主上帝，你當備受稱頌：  
你的良善使我們可將這酒獻在你的跟前，  
是葡萄籐的果實、是辛勤勞動的成品。  
此酒會為我們成為救恩的福杯。

**眾** **願上帝永遠備受稱頌。**

**5**

主耶穌基督，我們復活的大祭司，  
求你臨格、求你臨格；並在擘餅之中彰顯自己。

**眾** **阿門。**



6

As the grain once scattered in the fields  
and the grapes once dispersed on the hillside  
are now reunited on this table in bread and wine,  
so, Lord, may your whole Church soon be gathered together  
from the corners of the earth  
into your kingdom.

**All Amen.**

7

Wise and gracious God,  
you spread a table before us;  
nourish your people with the word of life  
and the bread of heaven.

**All Amen.**

8

*In this prayer, the texts for single voice need not be spoken by the president.  
It will sometimes be appropriate to ask children to speak them.*

With this bread that we bring

**All we shall remember Jesus.**

With this wine that we bring

**All we shall remember Jesus.**

Bread for his body,  
wine for his blood,  
gifts from God to his table we bring.

**All we shall remember Jesus.**

9

Blessed be God,  
by whose grace creation is renewed,  
by whose love heaven is opened,  
by whose mercy we offer our sacrifice of praise.

**All Blessed be God for ever.**

10

Blessed be God,  
who feeds the hungry,  
who raises the poor,  
who fills our praise.

**All Blessed be God for ever.**

6

曾散布在禾場中的穀物，  
曾盛長在山麓上的葡萄，  
如今在聖桌上的餅和酒中重聚，  
主啊，願你的聖教會快將從天涯海角聚集歸併，  
進入你的國度。

**眾 阿門。**

7

充滿智慧和恩典的上帝，  
你為我們設下盛筵；  
求你以生命之道和天國之糧  
育養你的子民。

**眾 阿門。**

8

*此段禱文中，單人翻讀的部分不必由主祭個人擔任。  
在某些合適的場合中，可安排兒童翻讀。*

我們要以獻上的餅  
一同記念耶穌。

**眾**

我們要以獻上的酒  
一同記念耶穌。

**眾**

餅是他的聖體，酒是他的寶血，  
我們要將上帝所賜的恩物，獻上聖桌。  
我們一同記念耶穌。

**眾**

9

上帝當備受稱頌，  
他的恩寵使萬物更新，  
他的仁愛使天庭開啟，  
他的憐恤使我們獻上頌讚的祭禮。

**眾 願上帝永遠備受稱頌。**

10

上帝當備受稱頌，  
他餵養饑餓者，  
他扶持貧乏者，  
他備受我們的頌讚。

**眾 願上帝永遠備受稱頌。**

11

Look upon us in mercy not in judgement;  
draw us from hatred to love;  
make the frailty of our praise  
a dwelling place for your glory.

**All Amen.**

12

Pour upon the poverty of our love,  
and the weakness of our praise,  
the transforming fire of your presence.

**All Amen.**

## Taking of the Bread and Wine

*A hymn may be sung.*

*The gifts of the people may be gathered and presented.*

*The table is prepared and bread and wine are placed upon it.*

*The president takes the bread and wine.*

*Use Eucharistic Prayers A to H here.*

*Eucharistic Prayer A starting from page 37*

*Eucharistic Prayer B starting from page 45*

*Eucharistic Prayer C starting from page 51*

*Eucharistic Prayer D starting from page 57*

*Eucharistic Prayer E starting from page 61*

*Eucharistic Prayer F starting from page 65*

*Eucharistic Prayer G starting from page 71*

*Eucharistic Prayer H starting from page 77*

11

求主莫施審判，憐恤我們，  
引導我們脫離仇恨，投身仁愛，  
並讓我們軟弱的頌讚，  
成為你榮耀的居停。

**眾 阿門。**

12

求主以臨格所帶來轉化生命的火焰，  
灌注在我們貧乏的愛心和軟弱的頌讚中。

**眾 阿門。**

## 虔領聖餐

*可唱詩一首。*

*可收集及呈奉信眾捐獻。*

*聖桌備妥後將餅及酒置於桌上。*

*主祭取過餅酒。*

*在此沿用大祝謝文 A 至 H*

*大祝謝文 A 從 38 頁開始*

*大祝謝文 B 從 46 頁開始*

*大祝謝文 C 從 52 頁開始*

*大祝謝文 D 從 58 頁開始*

*大祝謝文 E 從 62 頁開始*

*大祝謝文 F 從 66 頁開始*

*大祝謝文 G 從 72 頁開始*

*大祝謝文 H 從 78 頁開始*

## The Eucharistic Prayer A

## 大祝謝文 A

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy,  
at all times and in all places to give you thanks and praise,  
holy Father, heavenly King, almighty and eternal God,  
through Jesus Christ your Son our Lord.

*The following may be omitted if a Short Proper Preface is used*

For he is your living Word;  
through him you have created all things from the beginning,  
and formed us in your own image.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

Through him you have freed us from the slavery of sin,  
giving him to be born of a woman and to die upon the cross;  
you raised him from the dead  
and exalted him to your right hand on high.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

Through him you have sent upon us  
your holy and life-giving Spirit,  
and made us a people for your own possession.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

願主與你同在      (或) 上主臨格。  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主。

**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝

**眾** 感謝我主上帝是應當的。

無論何時何地，我們皆藉賴你的愛子  
我主耶穌基督感謝和頌讚你：  
聖天父、天上的王、全能及永恆的上帝，  
此事非但應為，更是我們可喜的本份。

*如用其他簡短正式序文則可省略下段*

因為他是你活生的聖道；  
你在穹蒼初開時透過他創造天地萬物，  
並按照你自己的形象創造了我們。

**[眾 願榮耀與頌讚永遠歸予你。]**

你藉著他將我們自罪惡的奴役中釋放出來，  
使他自娘胎降世並在十架受死；  
你叫他從死人中復活  
並將他提升到你聖座之右。

**[眾 願榮耀與頌讚永遠歸予你。]**

你透過他為我們遣來了賜生命的聖靈，  
使我們成為你親選的子民。

**[眾 願榮耀與頌讚永遠歸予你。]**

*Short Proper Preface, when appropriate*

Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**All Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]**

Accept our praises, heavenly Father,  
through your Son our Saviour Jesus Christ,  
and as we follow his example and obey his command,  
grant that by the power of your Holy Spirit  
these gifts of bread and wine may be to us his body and his blood;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you;  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

*如適用則在此加插簡短正式序文*

因此我們與天使、天使長  
以及天上所有的會眾，  
一同頌揚你偉大及榮耀的聖名，  
常讚美你，說：

**眾 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。  
[奉主名而來者當受稱頌。  
在至高之處當歡呼讚美主。]**

天上的父，我們效法基督的榜樣  
和遵循他的誠命，  
求你乃念你的愛子我們的救主耶穌基督，  
悅納我們的頌讚，並差聖靈行使大能，  
將獻上的餅酒分別為聖，  
在我們而言乃是他的聖體與寶血；

他在被賣的那一夜拿起餅來向你祝謝，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

**[眾 願榮耀與頌讚永遠歸予你。]**

餐後他照樣拿起杯來向你祝謝，  
然後分給門徒，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。

**[眾 願榮耀與頌讚永遠歸予你。]**

Therefore, heavenly Father,  
we remember his offering of himself  
made once for all upon the cross;  
we proclaim his mighty resurrection and glorious ascension;  
we look for the coming of your kingdom,  
and with this bread and this cup  
we make the memorial of Christ your Son our Lord.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:]

**All Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.**

*(or)*

[Praise to you, Lord Jesus:]

**All Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.**

*(or)*

[Christ is the bread of life:]

**All When we eat this bread and drink this cup,  
we proclaim your death, Lord Jesus,  
until you come in glory.**

*(or)*

[Jesus Christ is Lord:]

**All Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

因此，天上的父，  
我們記念他在十架上  
為萬民徹底地獻上自己；  
我們宣揚他偉大的復活和光榮的升天；  
我們盼望你的國度來臨，  
並以此餅酒記念你的愛子我主基督。

*應用下列四式歡呼之一*

[信仰的奧秘何等偉大：]

**眾 基督曾經受死：  
基督現已復活：  
基督將要再臨。**

*(或)*

[主耶穌，我們頌讚你：]

**眾 你的受死摧毀了我們的滅亡，  
你的復活將生命歸還給我們，  
主耶穌，請你在榮耀中來臨。**

*(或)*

[基督是生命的靈糧：]

**眾 每當我們領受聖體與福杯，  
主耶穌，我們宣揚你的受死，  
直至你在榮耀中來臨。**

*(或)*

[耶穌基督是主：]

**眾 主啊，你的十架和復活釋放了我們  
使我們得到自由。  
你是天下的救主。**

Accept through him, our great high priest,  
this our sacrifice of thanks and praise,  
and as we eat and drink these holy gifts  
in the presence of your divine majesty,  
renew us by your Spirit,  
inspire us with your love  
and unite us in the body of your Son,  
Jesus Christ our Lord.

**[All To you be glory and praise for ever.]**

Through him, and with him, and in him,  
in the unity of the Holy Spirit,  
with all who stand before you in earth and heaven,  
we worship you, Father almighty,  
in songs of everlasting praise:

**All Blessing and honour and glory and power  
be yours for ever and ever.  
Amen.**

求你透過我們的大祭司，  
悅納我們感恩和頌讚的獻祭，  
每當我們在你莊嚴的臨格中  
領受祝聖餅酒的神聖恩典時，  
求你以你的靈更新我們、以你的愛啟迪我們、  
並以你的愛子我主耶穌基督的聖體  
使我們團結合一。

**[眾 願榮耀與頌讚永遠歸予你。]**

藉著基督、偕同基督、在基督中，  
與聖靈達致融和合一，  
我們與天地間侍立在你跟前的信眾，  
一同以永不止息的贊歌敬拜你，  
全能之父：

**眾 福蔭、尊貴、榮耀和權柄  
全歸予你，世世無盡。  
阿門。**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Father, we give you thanks and praise  
 through your beloved Son Jesus Christ, your living Word,  
 through whom you have created all things;  
 who was sent by you in your great goodness to be our Saviour.

By the power of the Holy Spirit he took flesh;  
 as your Son, born of the blessed Virgin,  
 he lived on earth and went about among us;  
 he opened wide his arms for us on the cross;  
 he put an end to death by dying for us;  
 and revealed the resurrection by rising to new life;  
 so he fulfilled your will and won for you a holy people.

*Short Proper Preface, when appropriate*

Therefore with angels and archangels,  
 and with all the company of heaven,  
 we proclaim your great and glorious name,  
 for ever praising you and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
 God of power and might,  
 heaven and earth are full of your glory.  
 Hosanna in the highest.  
 [Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.]

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

天父，我們藉著賦生命的聖道、你的愛子我主耶穌基督，  
 感謝和頌讚你，  
 你透過他創造天地萬物；  
 並因著你的慈愛，差遣他作我們的救主。

他經聖靈的大能披上肉身，  
 由蒙福的貞女馬利亞所生，作為你的兒子。  
 他經歷人世，與我們共處，  
 在十架之上為我們展開雙臂，  
 以自己的犧牲摧毀了我們的滅亡，  
 並從死裏復活，彰顯了更新的生命；  
 他成全了你的旨意，並為你掙回聖潔的子民。

*如適用則在此加插簡短正式序文*

因此我們與天使、天使長  
 以及天上所有的會眾，  
 一同頌揚你偉大及榮耀的聖名，  
 常讚美你，說：

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
 你的榮光充滿天地。  
 在至高之處當歡呼讚美主。  
 [奉主名而來者當受稱頌。  
 在至高之處當歡呼讚美主。]

Lord, you are holy indeed, the source of all holiness;  
grant that by the power of your Holy Spirit,  
and according to your holy will, these gifts of bread and wine  
may be to us the body and blood of our Lord Jesus Christ;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:]

**All** Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.

*(or)*

[Praise to you, Lord Jesus:]

**All** Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.

*(or)*

[Christ is the bread of life:]

**All** When we eat this bread and drink this cup,  
we proclaim your death, Lord Jesus,  
until you come in glory.

主啊，你確實是神聖，  
並是一切聖潔行為的泉源；  
求你使聖靈行使大能，將獻上的餅酒分別為聖，  
在我們而言乃是我主耶穌基督的聖體與寶血；

他在被賣的那一夜拿起餅來向你祝謝，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

餐後他照樣拿起杯來向你祝謝，  
然後分給門徒，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。

*應用下列四式歡呼之一*

[信仰的奧秘何等偉大：]

**眾** 基督曾經受死：  
基督現已復活：  
基督將要再臨。

*(或)*

[主耶穌，我們頌讚你：]

**眾** 你的受死摧毀了我們的滅亡，  
你的復活將生命歸還給我們，  
主耶穌，請你在榮耀中來臨。

*(或)*

[基督是生命的靈糧：]

**眾** 每當我們領受聖體與福杯，  
主耶穌，我們宣揚你的受死，  
直至你在榮耀中來臨。



(or)

[Jesus Christ is Lord:]

**All Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

And so, Father, calling to mind his death on the cross,  
his perfect sacrifice made once for the sins of the whole world;  
rejoicing in his mighty resurrection and glorious ascension,  
and looking for his coming in glory,  
we celebrate this memorial of our redemption.  
As we offer you this our sacrifice of praise and thanksgiving,  
we bring before you this bread and this cup  
and we thank you for counting us worthy  
to stand in your presence and serve you.

Send the Holy Spirit on your people  
and gather into one in your kingdom  
all who share this one bread and one cup,  
so that we, in the company of [N and] all the saints,  
may praise and glorify you for ever,  
through Jesus Christ our Lord;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory be yours, almighty Father,  
for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

(或)

[耶穌基督是主：]

**眾 主啊，你的十架和復活釋放了我們，  
使我們得到自由。  
你是天下的救主。**

天父啊，我們時刻思念基督十架上受難，  
他為除世間罪孽，作了徹底及無瑕的獻祭，  
我們為著他偉大的復活和光榮的升天感到歡欣，  
盼望著他在榮耀中來臨，  
並慶祝和記念我們得到救贖。  
當我們獻上感恩和頌讚的祭禮，  
將這餅和酒呈獻給你，  
我們亦因你認為我們配得上侍立在你跟前事奉你，  
心存感激。

求你將聖靈差遣給你的子民  
並使同享一餅一杯的信眾，  
能在你的國度中成為一體，  
好叫我們偕同[聖者名稱及]眾聖徒，  
可藉賴我主耶穌基督，  
不斷地讚美及歸榮耀予你；

透過基督、偕同基督、在基督中，  
與聖靈達致融和合一，  
全能之父，一切尊貴榮耀皆屬於你，  
永無窮盡。

**眾 阿門。**

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*

## The Eucharistic Prayer C

## 大祝謝文 C

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

It is indeed right,  
it is our duty and our joy,  
at all times and in all places  
to give you thanks and praise,  
holy Father, heavenly King,  
almighty and eternal God,  
through Jesus Christ our Lord.

*Short Proper Preface, when appropriate*

*[or, when there is no Proper Preface*

For he is our great high priest,  
who has loosed us from our sins  
and has made us to be a royal priesthood to you,  
our God and Father.]

Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

無論何時何地，我們皆藉賴你的愛子  
我主耶穌基督感謝和頌讚你：  
聖天父、天上的王、全能及永恆的上帝，  
此事非但應為，更是我們可喜的本份。

*如適用則在此加插簡短正式序文*

*[如不採用正式序文*

因為他是我們的大祭司，  
為我們鬆開了罪惡的網縛  
並使我們成為我們天父上帝  
你的御用祭司。]

因此我們與天使、天使長  
以及天上所有的會眾，  
一同頌揚你偉大及榮耀的聖名，  
常讚美你，說：

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。  
[奉主名而來者當受稱頌。  
在至高之處當歡呼讚美主。]

All glory be to you, our heavenly Father,  
who, in your tender mercy,  
gave your only Son our Saviour Jesus Christ  
to suffer death upon the cross for our redemption;  
who made there by his one oblation of himself once offered  
a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction  
for the sins of the whole world;  
he instituted, and in his holy gospel commanded us to continue,  
a perpetual memory of his precious death until he comes again.

Hear us, merciful Father, we humbly pray,  
and grant that, by the power of your Holy Spirit,  
we receiving these gifts of your creation, this bread and this wine,  
according to your Son our Saviour Jesus Christ's holy institution,  
in remembrance of his death and passion,  
may be partakers of his most blessed body and blood;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you;  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it,  
in remembrance of me.

我們的天父上帝，  
所有榮耀皆屬於你，  
你在體貼憐恤之中，  
將你的獨子我們的救主耶穌基督賜給我們，  
他為了救贖我們，在十架上受死；  
為除去世間的罪孽，  
將自己作為祭物獻上  
成為徹底、無瑕、完美及充份的獻祭；  
他在再臨前為自己珍貴的犧牲  
設立了永久的記念，  
並在他的聖福音中訓令我們繼續追思。

慈悲的父，求你垂聽我們謙卑的禱告，  
並使聖靈行使大能，  
使我們遵從你的愛子我們的救主耶穌基督，  
在記念他的受難與死亡而設立的聖禮  
從而領受你的創造所恩賜的餅和酒時，  
我們得以成為他的聖體與寶血的分擔者。

他在被賣的那一夜拿起餅來向你祝謝，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

餐後他照樣拿起杯來向你祝謝，  
然後分給門徒，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。

*One of these four acclamations is used*

**All** [Great is the mystery of faith:] [Praise to you, Lord Jesus:]  
**Christ has died: Dying you destroyed**  
**Christ is risen: our death,**  
**Christ will come again. rising you restored our life:**  
**Lord Jesus, come in glory.**

**All** [Christ is the bread of life:] [Jesus Christ is Lord:]  
**When we eat this bread Lord, by your cross and**  
**and drink this cup, resurrection**  
**we proclaim your death, you have set us free.**  
**Lord Jesus, You are the Saviour of the**  
**until you come in glory. world.**

Therefore, Lord and heavenly Father,  
in remembrance of the precious death and passion,  
the mighty resurrection and glorious ascension  
of your dear Son Jesus Christ, we offer you through him  
this our sacrifice of praise and thanksgiving.

Grant that by his merits and death, and through faith in his blood,  
we and all your Church may receive forgiveness of our sins  
and all other benefits of his passion.

Although we are unworthy, through our manifold sins,  
to offer you any sacrifice, yet we pray that you will accept this  
the duty and service that we owe.

Do not weigh our merits, but pardon our offences,  
and fill us all who share in this holy communion  
with your grace and heavenly blessing;

through Jesus Christ our Lord,  
by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be yours,  
almighty Father, for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

*應用下列四式歡呼之一*

**眾** [信仰的奧秘何等偉大：] [主耶穌，我們頌讚你：]  
**基督曾經受死： 你的受死摧毀了我們的滅亡，**  
**基督現已復活： 你的復活將生命歸還給我們，**  
**基督將要再臨。 主耶穌，請你在榮耀中來臨。**

**眾** [基督是生命的靈糧：] [耶穌基督是主：]  
**每當我們領受聖體與福杯， 主啊，你的十架和復活**  
**主耶穌，我們宣揚你的受死， 釋放了我們，使我們得到自由。**  
**直至你在榮耀中來臨。 你是天下的救主。**

因此，天父上主，  
我們記念你的愛子耶穌基督珍貴的受難和犧牲，  
他偉大的復活和光榮的升天，  
我們藉著他獻上我們感恩和頌讚的祭禮。

求你乃念基督的功德、受難、  
以及寶血中的信念，  
使我們和普世教會皆可罪獲赦免，  
以及承受基督受難所帶來的一切福份。  
我們雖然諸罪纏身，實屬不配向你獻祭，  
但我們始終祈求你悅納我們本份的義務和事奉。  
懇請你不要計較我們的功勞，  
只管饒恕我們的過失，並使分享這聖餐的信眾，  
充滿你的恩典和天賜的福蔭。

藉賴我主耶穌基督，  
透過基督、偕同基督、在基督中，  
與聖靈達致融和合一，  
全能之父，一切尊貴榮耀皆屬於你，永無窮盡。  
**眾 阿門。**

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*

## The Eucharistic Prayer D

## 大祝謝文 D

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Almighty God, good Father to us all,  
your face is turned towards your world.  
In love you gave us Jesus your Son  
to rescue us from sin and death.  
Your Word goes out to call us home  
to the city where angels sing your praise.  
We join with them in heaven's song:

**All** Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

Father of all, we give you thanks  
for every gift that comes from heaven.  
To the darkness Jesus came as your light.  
With signs of faith and words of hope  
he touched untouchables with love and washed the guilty clean.

This is his story.

**All** This is our song:  
Hosanna in the highest.

The crowds came out to see your Son,  
yet at the end they turned on him.  
On the night he was betrayed  
he came to table with his friends  
to celebrate the freedom of your people.

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

全能的上帝，萬眾的慈父，  
你垂注憐恤芸芸眾生。  
你在仁愛中差遣你的愛子耶穌降生塵世  
從罪惡及死蔭中拯救我們。  
你的聖言呼喚我們回到充滿天使謳歌頌主之居停。  
我們偕同眾天使，和唱天國之歌：

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。  
[奉主名而來者當受稱頌。  
在至高之處當歡呼讚美主。]

眾生之父，我們為從天而來的一切恩典獻上感恩。  
耶穌降臨到晦暗之中，彰顯你的真光。  
他以充滿信德的表徵及望德的話語  
用愛德安撫飽歷滄桑之人並洗淨負罪之心靈。

這是他的事蹟。  
**眾** 這是我們的頌歌：  
在至高之處當歡呼讚美主。

群眾聚集瞻仰聖子，  
但至終還是反目相向。  
在他被賣之夜，他與友人共餐  
慶祝你的子民所享之自由。

This is his story.

**All This is our song:  
Hosanna in the highest.**

Jesus blessed you, Father, for the food;  
he took bread, gave thanks, broke it and said:  
This is my body, given for you all.  
Jesus then gave thanks for the wine;  
he took the cup, gave it and said:  
This is my blood, shed for you all for the forgiveness of sins.  
Do this in remembrance of me.

This is our story.

**All This is our song:  
Hosanna in the highest.**

Therefore, Father, with this bread and this cup  
we celebrate the cross on which he died to set us free.  
Defying death he rose again  
and is alive with you to plead for us and all the world.

This is our story.

**All This is our song:  
Hosanna in the highest.**

Send your Spirit on us now  
that by these gifts we may feed on Christ  
with opened eyes and hearts on fire.

May we and all who share this food offer ourselves to live for you  
and be welcomed at your feast in heaven  
where all creation worships you,  
Father, Son and Holy Spirit:

**All Blessing and honour and glory and power  
be yours for ever and ever. Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

這是他的事蹟。

**眾 這是我們的頌歌：  
在至高之處當歡呼讚美主。**

父啊，耶穌為即將領用的食物祝福你；  
他取過餅來，祝謝後擘開，並說：  
這是我的身體，是為你們而捨的。  
耶穌繼而取酒祝謝；  
他將杯傳開，並說：  
這是我的血，是為贖你們所有人的罪而流的。  
你們要如此行以記念我。

這是我們的事蹟。

**眾 這是我們的頌歌：  
在至高之處當歡呼讚美主。**

父啊，我們因此以餅及酒  
頌揚聖子為了釋放我們，在十架受難。  
他戰勝死亡，從死裏復活，與你共處，  
並為天下萬民向你求告。

這是我們的事蹟。

**眾 這是我們的頌歌：  
在至高之處當歡呼讚美主。**

現在求你差遣聖靈臨到我們之中  
令我們藉著聖體和寶血的餵養  
能以澄淨的思維及熱切的心衷，誠然領受基督。

願我們及一切分享聖餐的信眾  
皆獻上自己為你而活並得以歡然坐席於天國之盛筵  
在此一切受造萬物皆敬拜你，  
聖父、聖子及聖靈：

**眾 福蔭、尊貴、榮耀和權柄  
全歸予你，世世無盡。阿門。**

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*

## The Eucharistic Prayer E

## 大祝謝文 E

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Father, you made the world and love your creation.  
You gave your Son Jesus Christ to be our Saviour.  
His dying and rising have set us free from sin and death.  
And so we gladly thank you,  
with saints and angels praising you, and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

We praise and bless you, loving Father,  
through Jesus Christ, our Lord; and as we obey his command,  
send your Holy Spirit, that broken bread and wine outpoured  
may be for us the body and blood of your dear Son.

On the night before he died he had supper with his friends  
and, taking bread, he praised you.  
He broke the bread, gave it to them and said:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

When supper was ended he took the cup of wine.  
Again he praised you, gave it to them and said:  
Drink this, all of you;  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

父啊，你創造了天地並愛護你的萬物，  
你賜你的愛子耶穌基督作我們的救主。  
他的受死和復活將我們從罪惡及滅亡中拯救出來。  
我們歡欣地感謝你，並與眾聖徒及天使一同頌讚你：

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。  
[奉主名而來者當受稱頌。  
在至高之處當歡呼讚美主。]

慈愛之父，我們藉賴我主耶穌基督讚美及祝福你；  
當我們遵從他的聖訓時，求你差遣你的聖靈臨格，  
使擘開的餅和傾出的酒  
在我們而言乃是你愛子的聖體與寶血。

他在受難的前夕與友人共餐  
他拿起餅來，向你獻上頌讚，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

餐後他拿起杯來，再次頌讚你，  
然後分給門徒，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。



So, Father, we remember all that Jesus did,  
in him we plead with confidence his sacrifice  
made once for all upon the cross.

Bringing before you the bread of life and cup of salvation,  
we proclaim his death and resurrection  
until he comes in glory.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:] [Praise to you, Lord Jesus:]  
**All Christ has died: Dying you destroyed**  
**Christ is risen: our death,**  
**Christ will come again. rising you restored our life:**  
Lord Jesus, come in glory.

[Christ is the bread of life:] [Jesus Christ is Lord:]  
**All When we eat this bread Lord, by your cross and**  
**and drink this cup, resurrection**  
**we proclaim your death, you have set us free.**  
**Lord Jesus, You are the Saviour of the**  
**until you come in glory. world.**

Lord of all life, help us to work together for that day  
when your kingdom comes  
and justice and mercy will be seen in all the earth.

Look with favour on your people,  
gather us in your loving arms  
and bring us with [N and] all the saints  
to feast at your table in heaven.

Through Christ, and with Christ, and in Christ,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, O loving Father,  
for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

父啊，我們記念耶穌所作的一切，  
因他在十架上為萬民作出徹底的獻祭，  
我們藉賴他可憑著信心向你陳情。

我們將生命之糧與救恩福杯獻在你跟前，  
宣揚他的受死與復活，直至他在榮耀中來臨。

*應用下列四式歡呼之一*

[信仰的奧秘何等偉大:] [主耶穌，我們頌讚你:]  
**眾 基督曾經受死： 你的受死摧毀了我們的滅亡，**  
**基督現已復活： 你的復活將生命歸還給我們，**  
**基督將要再臨。 主耶穌，請你在榮耀中來臨。**

[基督是生命的靈糧:] [耶穌基督是主:]  
**眾 每當我們領受聖體與福杯， 主啊，你的十架和復活**  
**主耶穌，我們宣揚你的受死， 釋放了我們，使我們得到自由。**  
**直至你在榮耀中來臨。 你是天下的救主。**

眾生之主，  
求你幫助我們能夠為了你國度的來臨共同奮鬥，  
使天下盡皆知曉你的公義及憐憫。

求你眷顧你的子民，  
將我們納進你充滿仁愛的懷抱中，  
並將我們與[聖者名稱及]眾聖徒，  
帶到你天國的盛筵上。

透過基督、偕同基督、在基督中，  
與聖靈達致融和合一，  
仁愛之父啊，一切尊貴榮耀皆屬於你，  
永無窮盡。

**眾 阿門。**

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*



## The Eucharistic Prayer F

## 大祝謝文 F

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

You are worthy of our thanks and praise,  
Lord God of truth,  
for by the breath of your mouth  
you have spoken your word,  
and all things have come into being.

You fashioned us in your image  
and placed us in the garden of your delight.  
Though we chose the path of rebellion  
you would not abandon your own.

Again and again you drew us into your covenant of grace.  
You gave your people the law and taught us by your prophets  
to look for your reign of justice, mercy and peace.

As we watch for the signs of your kingdom on earth,  
we echo the song of the angels in heaven,  
evermore praising you and saying:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

充滿真理的主上帝，  
你確實配受我們的感恩和頌讚，  
你以口中的靈氣講出你的旨意，  
萬物因此得以受造。

你按照自己的形象創造了我們。  
將我們置於你的樂園之中。  
雖然我們誤蹈叛逆之歧途，  
你仍沒有棄我們於不顧。

你再三將我們納入你充滿恩典的契約中。  
你向你的子民頒布律法，又差遣先知教誨我們，  
好叫我們尋覓你充滿公義、憐憫及和平的統治。

當我們在塵世守望天國的徵記時，  
我們要做效天國天使的頌歌，  
常讚美你，說：

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。  
[奉主名而來者當受稱頌。  
在至高之處當歡呼讚美主。]

Lord God, you are the most holy one,  
enthroned in splendour and light,  
yet in the coming of your Son Jesus Christ  
you reveal the power of your love  
made perfect in our human weakness.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

Embracing our humanity,  
Jesus showed us the way of salvation;  
loving us to the end,  
he gave himself to death for us;  
dying for his own, he set us free from the bonds of sin,  
that we might rise and reign with him in glory.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

On the night he gave up himself for us all  
he took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

**[All Amen. Lord, we believe.]**

主上帝，你是至聖者，  
你的冠冕顯赫璀璨，  
然而你的愛子耶穌基督降臨人間  
你卻以人性的軟弱，  
完美地彰顯了你的仁愛的力量。

**[眾 阿門。主啊，我心深信。]**

耶穌欣然體恤我們的人性，  
並向我們展示了救恩之道；  
他的眷愛貫徹始終，為我們捨命犧牲；  
他為自己的民受死，將我們從罪惡的網縛拯救出來，  
使我們可以奮起與他在榮耀中一同掌權。

**[眾 阿門。主啊，我心深信。]**

在他為萬民獻上自己的那一夜  
他拿起餅來向你祝謝，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

**[眾 阿門。主啊，我心深信。]**

餐後他照樣拿起杯來向你祝謝，  
然後分給門徒，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。

**[眾 阿門。主啊，我心深信。]**

Therefore we proclaim the death that he suffered on the cross,  
we celebrate his resurrection, his bursting from the tomb,  
we rejoice that he reigns at your right hand on high  
and we long for his coming in glory.

**[All Amen. Come, Lord Jesus.]**

As we recall the one, perfect sacrifice of our redemption,  
Father, by your Holy Spirit let these gifts of your creation  
be to us the body and blood of our Lord Jesus Christ;  
form us into the likeness of Christ  
and make us a perfect offering in your sight.

**[All Amen. Come, Holy Spirit.]**

Look with favour on your people  
and in your mercy hear the cry of our hearts.  
Bless the earth,  
heal the sick,  
let the oppressed go free  
and fill your Church with power from on high.

**[All Amen. Come, Holy Spirit.]**

Gather your people from the ends of the earth  
to feast with [N and] all your saints  
at the table in your kingdom,  
where the new creation is brought to perfection  
in Jesus Christ our Lord;

by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory be yours, almighty Father,  
for ever and ever.

**All Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

因此，我們要宣揚他在十架受死，  
我們要慶祝他的復活和衝出墓穴，  
我們因他在你之右與你一同掌權，感到欣喜，  
我們更盼望他在榮耀中來臨。

**[眾 阿門。主耶穌啊，求你臨格。]**

當我們記念為救贖我們的一次徹底及無瑕之獻祭，  
父啊，求你差遣聖靈，使你創造的餅和酒這份恩賜，  
在我們而言乃是我主耶穌基督的聖體與寶血；  
求你將按基督的樣式塑造我們，  
使我們可以在你的眼中成為無瑕的獻祭。

**[眾 阿門。聖靈啊，求你臨格。]**

求你眷顧你的子民  
並在憐恤中垂聽我們心中的呼喊。  
求你賜福予大地，  
治癒病人，  
使受欺壓的人得著自由  
並叫你的教會得著天授的權柄。

**[眾 阿門。聖靈啊，求你臨格。]**

求你自天涯海角召集你的子民，  
使他們可偕同[聖者名稱及]眾聖徒，  
共享你在天國的盛筵，  
因為在我主耶穌基督之內  
新的創造已達致完美無瑕；

透過基督、偕同基督、在基督中，  
與聖靈達致融和合一，  
全能之父，一切尊貴榮耀皆屬於你，  
永無窮盡。

**眾 阿門。**

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*

## The Eucharistic Prayer G

## 大祝謝文 G

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

Blessed are you, Lord God,  
our light and our salvation;  
to you be glory and praise for ever.

From the beginning you have created all things  
and all your works echo the silent music of your praise.  
In the fullness of time you made us in your image,  
the crown of all creation.

You give us breath and speech, that with angels and archangels  
and all the powers of heaven  
we may find a voice to sing your praise:

**All** Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

How wonderful the work of your hands, O Lord.  
As a mother tenderly gathers her children,  
you embraced a people as your own.  
When they turned away and rebelled  
your love remained steadfast.

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

主上帝啊，你當備受稱頌，  
我們的光華及拯救；  
榮耀與頌讚皆屬於你，永無窮盡。

你在穹蒼之始創造萬物，  
你手所造皆盈孕著稱頌你的無聲贊歌。  
你待時機成熟時按自己的形象創造了我們，  
作為萬物之冠。

你賜我們氣息及說話的能力，  
使我們與天使、天使長及天上的權能者  
可尋得聲音同唱讚美你的頌歌：

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。  
[奉主名而來者當受稱頌。  
在至高之處當歡呼讚美主。]

主啊，你的作為何等美妙。  
有如母親溫柔地將兒女抱在懷裏，  
你欣然接納一個民族，稱他們為你的民。  
當他們離經叛道時，  
你的仁愛卻從不動搖。

From them you raised up Jesus our Saviour, born of Mary,  
to be the living bread, in whom all our hungers are satisfied.

He offered his life for sinners, and with a love stronger than death  
he opened wide his arms on the cross.

On the night before he died, he came to supper with his friends  
and, taking bread, he gave you thanks.

He broke it and gave it to them, saying:

Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

At the end of supper, taking the cup of wine,  
he gave you thanks, and said:

Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

*One of these four acclamations is used*

[Great is the mystery of faith:]

**All** Christ has died:  
Christ is risen:  
Christ will come again.

*(or)*

[Praise to you, Lord Jesus:]

**All** Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.

*(or)*

[Christ is the bread of life:]

**All** When we eat this bread and drink this cup  
we proclaim your death, Lord Jesus,  
until you come in glory.

你使馬利亞所生的我主耶穌在民間長大，  
成為生命的靈糧，  
他使我們的飢餓能得飽足。

他為罪人獻出了生命，以比死亡更堅決的仁愛  
在十架上展開他的雙臂。

他在受難的前夕與友人共餐  
他拿起餅來，向你祝謝，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

餐後他拿起杯來，向你祝謝，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。

*應用下列四式歡呼之一*

[信仰的奧秘何等偉大:]

**眾** 基督曾經受死：  
基督現已復活：  
基督將要再臨。

*(或)*

[主耶穌，我們頌讚你:]

**眾** 你的受死摧毀了我們的滅亡，  
你的復活將生命歸還給我們，  
主耶穌，請你在榮耀中來臨。

*(或)*

[基督是生命的靈糧:]

**眾** 每當我們領受聖體與福杯，  
主耶穌，我們宣揚你的受死，  
直至你在榮耀中來臨。

(or)

[Jesus Christ is Lord:]

**All Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

Father, we plead with confidence  
his sacrifice made once for all upon the cross;  
we remember his dying and rising in glory,  
and we rejoice that he intercedes for us at your right hand.

Pour out your Holy Spirit as we bring before you  
these gifts of your creation;  
may they be for us the body and blood of your dear Son.

As we eat and drink these holy things in your presence,  
form us in the likeness of Christ,  
and build us into a living temple to your glory.

[Remember, Lord, your Church in every land.  
Reveal her unity, guard her faith,  
and preserve her in peace ...]

Bring us at the last with [*N and*] all the saints  
to the vision of that eternal splendour  
for which you have created us;  
through Jesus Christ, our Lord,  
by whom, with whom, and in whom,  
with all who stand before you in earth and heaven,  
we worship you, Father almighty, in songs of everlasting praise:

**All Blessing and honour and glory and power  
be yours for ever and ever.  
Amen.**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

(或)

[耶穌基督是主:]

**眾 主啊，你的十架和復活釋放了我們  
使我們得到自由。  
你是天下的救主。**

父啊，我們因他為萬民在十架的徹底犧牲  
憑信心向你懇求，  
我們記念他的受死與榮耀中的復活，  
我們因他在你之右為我們代禱感到欣喜。

當我們將你創造的恩賜呈獻在你的跟前時，  
求你傾注你的聖靈，  
使餅酒在我們而言乃是我主耶穌基督的聖體與寶血。

當我們在你臨格中領受聖物時，  
求你按照基督的樣式塑造我們，  
將我們建成活的殿，以榮耀你。

[主啊，求你記念普世的教會。  
求你展示她的合一、護佑她的信念，  
並在平安中保守她...]

末了，求你將我們和[*聖者名稱及*]眾聖徒  
帶到你為我們所創造那永恆光輝的異象裏；  
藉賴我主耶穌基督，  
透過基督、偕同基督、在基督中，  
與聖靈達致融和合一，  
我們與天地間侍立在你跟前的信眾，  
一同以永不止息的贊歌敬拜你，全能之父：

**眾 福蔭、尊貴、榮耀和權柄  
全歸予你，世世無盡。  
阿門。**

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*

## The Eucharistic Prayer H

## 大祝謝文 H

The Lord be with you      (or) The Lord is here.  
**All** and also with you.      His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

**All** We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

**All** It is right to give thanks and praise.

It is right to praise you, Father, Lord of all creation;  
in your love you made us for yourself.

When we turned away  
you did not reject us,  
but came to meet us in your Son.

**All** You embraced us as your children  
and welcomed us to sit and eat with you.

In Christ you shared our life  
that we might live in him and he in us.

**All** He opened his arms of love upon the cross  
and made for all the perfect sacrifice for sin.

On the night he was betrayed,  
at supper with his friends  
he took bread, and gave you thanks;  
he broke it and gave it to them, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

**All** Father we do this in remembrance of him:  
his body is the bread of life.

願主與你同在      (或) 上主臨格  
**眾** 也與你同在。      他的靈在我們當中。

你們心裏當仰望主  
**眾** 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝  
**眾** 感謝我主上帝是應當的。

父啊，創世之主，頌讚你是我們應為之本份；  
你在愛中為自己創造了我們。

當我們離經叛道時，你沒有唾棄我們，  
並在你的愛子中與我們相遇。  
**眾** 你懷抱我們，視我們如同己出，  
並歡迎我們與你一起坐席進餐。

你透過基督分享我們的生命  
使我們可活在他裏，他也可以活在我們裏。  
**眾** 他在十架上展開仁愛的雙臂  
作出為萬民贖罪的無瑕獻祭。

他在被賣的那一夜與友人共餐  
拿起餅來向你祝謝，  
然後擘開，分給他的門徒，說：  
拿著吃吧，這是我為你們捨的身體，  
你們要如此行，以記念我。

**眾** 父啊，我們如此行以記念他：  
他的聖體是生命之糧。

At the end of supper, taking the cup of wine,  
he gave you thanks, and said:  
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you for the forgiveness of sins;  
do this in remembrance of me.

**All Father, we do this in remembrance of him:  
his blood is shed for all.**

As we proclaim his death and celebrate his rising in glory,  
send your Holy Spirit that this bread and this wine  
may be to us the body and blood of your dear Son.

**All As we eat and drink these holy gifts  
make us one in Christ, our risen Lord.**

With your whole Church throughout the world  
we offer you this sacrifice of praise  
and lift our voice to join the eternal song of heaven:

**All Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

餐後他拿起酒杯來，向你祝謝，說：  
你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，  
是為赦免你們和萬民的罪而流的。  
你們每飲此杯，要記念我。

**眾 父啊，我們如此行以記念他：  
他的寶血乃為萬眾而流。**

當我們宣揚他的受死和慶祝他在榮耀中復活時，  
求你傾注聖靈，使這餅和酒  
在我們而言乃是你愛子的聖體與寶血。

**眾 當我們領受這些聖物時  
求你使我們在復活的基督中，成為一體。**

我們要與普世的教會一起  
向你獻上頌讚的祭禮  
並揚聲加入天國的永恆贊歌：

**眾 聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地。  
在至高之處當歡呼讚美主。**

*The service continues with the Lord's Prayer on page 81.*

*崇拜在 82 頁主禱文繼續。*



## The Lord's Prayer

## 主禱文

As our Saviour taught us, so we pray

**All** Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and for ever.  
Amen.

*(or)*

Let us pray with confidence as our Saviour has taught us

**All** Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done;  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power and the glory,  
for ever and ever.  
Amen.

遵照我們救主的教導，我們要禱告：

**眾** 我們在天上的父，  
願人皆尊你的名為聖，  
願你的國降臨，  
願你的旨意成就在地，  
如同成就在天。  
我們日用的飲食，  
求你今日賜給我們。  
又求饒恕我們的罪，  
如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，  
拯救我們脫離凶惡；  
因為國度、權柄、榮耀，  
都是你的，從現在直到永遠。  
阿門。

*(或)*

讓我們遵照我們救主的教導，憑信心禱告

**眾** 我父在天，願爾名聖，  
爾國臨格，爾旨得成，在地若天。  
所需之糧，今日賜我。  
我免人負，求免我負。  
俾勿我試，拯我出惡。  
爾國權榮，皆爾所有，緩及世世。  
阿門。

## Breaking of the Bread

## 擘餅

*The president breaks the consecrated bread.*

We break this bread  
to share in the body of Christ.

**All** Though we are many, we are one body,  
because we all share in one bread.

*(or)*

Every time we eat this bread and drink this cup,

**All** we proclaim the Lord's death  
until he comes.

*The Agnus Dei may be used as the bread is broken*

**All** Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
grant us peace.

*(or)*

**All** Jesus, Lamb of God,  
have mercy on us.

Jesus, bearer of our sins,  
have mercy on us.

Jesus, redeemer of the world,  
grant us peace.

*主祭擘開經祝聖的餅。*

我們擘開這餅，分享基督的身體。

**眾** 我們雖眾，仍屬一體，  
因為我們一起分享這餅。

*(或)*

每逢我們吃這餅、喝此杯，

**眾** 我們宣認基督受死，直至他來臨。

*擘餅時可用羔羊頌*

**眾** 上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
憐恤我們。

上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
憐恤我們。

上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
賜我們平安。

*(或)*

**眾** 耶穌，上帝的羔羊，  
憐恤我們。

耶穌，負我罪孽者，  
憐恤我們。

耶穌，拯救世人者，  
賜我們平安。

*The president says one of these invitations to communion*

Draw near with faith.  
Receive the body of our Lord Jesus Christ  
which he gave for you,  
and his blood which he shed for you.  
Eat and drink  
in remembrance that he died for you,  
and feed on him in your hearts  
by faith with thanksgiving.

*(or)*

Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sin of the world.  
Blessed are those who are called to his supper.

**All Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word, and I shall be healed.**

*(or)*

God's holy gifts  
for God's holy people.

**All Jesus Christ is holy,  
Jesus Christ is Lord,  
to the glory of God the Father.**

*or, from Easter Day to Pentecost*

Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us.

**All Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

*主祭以下列句子邀請信眾虔領聖餐*

你們要憑信心前來。  
領受我主耶穌基督為你而捨的聖體  
和為你所流的寶血。  
你們領用之時  
要記念基督為你們犧牲性命，  
並應以信心和感恩，  
在心中悟思靈糧的滋養。

*(或)*

耶穌除去世人的罪，是上帝的羔羊。  
受邀赴他的盛筵者有福了。

**眾 主啊，我實不配領受你的恩典，  
但你若只發一言，我便得以痊癒。**

*(或)*

上帝的聖物，  
賜予上帝的聖民。

**眾 耶穌基督乃為至聖，  
耶穌基督乃是上主，  
歸榮耀予天父上帝。**

*或，從復活節至五旬節*

亞利路亞，基督我們的逾越羔羊已為我們犧牲。

**眾 讓我們虔守盛筵。亞利路亞。**

*One of these prayers may be said before the distribution*

**All** We do not presume to come to this your table,  
merciful Lord,  
trusting in our own righteousness,  
but in your manifold and great mercies.  
We are not worthy  
so much as to gather up the crumbs under your table.  
But you are the same Lord  
whose nature is always to have mercy.  
Grant us therefore, gracious Lord,  
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ  
and to drink his blood,  
that our sinful bodies  
may be made clean by his body  
and our souls washed through  
his most precious blood,  
and that we may evermore dwell in him,  
and he in us.  
Amen.

*(or)*

**All** Most merciful Lord,  
your love compels us to come in.  
Our hands were unclean,  
our hearts were unprepared;  
we were not fit even to eat the crumbs from under your table.  
But you, Lord, are the God of our salvation,  
and share your bread with sinners.  
So cleanse and feed us  
with the precious body and blood of your Son,  
that he may live in us and we in him;  
and that we, with the whole company of Christ,  
may sit and eat in your kingdom.  
Amen.

*在分發聖餐前可禱下列一式禱文*

**眾** 慈悲的主，我們到你的聖桌前，  
不靠自己的義，  
惟靠你的慈悲。  
我們連拾聖桌下的零碎，亦屬不配。  
但你是施恩的主，  
憐恤乃是你的本質。  
恩慈的主啊，  
求你讓我們領受  
你愛子耶穌基督的聖體與寶血，  
使我們的罪軀得聖體滌蕩，  
我們的靈魂得寶血洗滌，  
使我們常處基督之中，  
基督亦常處我們心裏。  
阿門。

*(或)*

**眾** 最慈悲的主，  
你的仁愛促使我們前來。  
我們雙手並不清潔，  
我們的心了無準備；  
我們連拾你桌下的零碎亦屬不配。  
但主啊，你是拯救我們的上帝，  
你願與罪人分享你的餅。  
求你洗滌我們，  
及以你愛子的聖體與寶血餵養我們，  
使他能活在我們之中，  
我們也活在他之中；  
好叫我們聯同基督的全體信眾，  
在你的國度中欣享盛筵。  
阿門。

*The following authorized words of distribution may be used at the giving of Communion, then each communicant replies*

**Amen.**

**1**

The body of our Lord Jesus Christ,  
which was given for you,  
preserve your body and soul unto everlasting life.  
Take and eat this in remembrance that Christ died for you,  
and feed on him in your heart by faith with thanksgiving.

The blood of our Lord Jesus Christ,  
which was shed for you,  
preserve your body and soul unto everlasting life.  
Drink this in remembrance that Christ's blood was shed for you, and  
be thankful.

**2**

The body of Christ.  
The blood of Christ.

**3**

The body of Christ keep you in eternal life.  
The blood of Christ keep you in eternal life.

**4**

The body of Christ, broken for you.  
The blood of Christ, shed for you.

**5**

The bread of heaven in Christ Jesus.  
The cup of life in Christ Jesus.

*The president and people receive communion.*

*During the distribution hymns and anthems may be sung.*

*主祭施餐時可用下列獲許的施餐選句，領餐者各應*

**阿門。**

**1**

這是我主耶穌基督為你而捨的聖體，  
保守你的身體與靈魂直至永遠。  
你們應當以信心前來領受，  
記念基督為你犧牲，心存感謝。

這是我主耶穌基督為你而流的寶血，  
保守你的身體與靈魂直至永遠。  
你們應當在喝這杯時，  
記念基督為你涓流的寶血，心存感謝。

**2**

基督的聖體。  
基督的寶血。

**3**

基督的聖體在永生中保守你。  
基督的寶血在永生中保守你。

**4**

基督的聖體，為你犧牲。  
基督的寶血，為你涓流。

**5**

在耶穌基督中的天國之糧。  
在耶穌基督中的生命之杯。

*主祭及信眾虔領聖餐。*

*施餐時可唱聖詩或頌歌。*

*If either or both of the consecrated elements are likely to prove insufficient, the president returns to the holy table and adds more, saying these words*

Father, having given thanks over the bread and the cup according to the institution of your Son Jesus Christ, who said, 'Take, eat; this is my body' [and/or 'Drink this; this is my blood'], we pray that by the power of your Holy Spirit this bread/wine also may be to us his body/blood, to be received in remembrance of him.

*Any consecrated bread and wine which is not required for purposes of communion is consumed at the end of the distribution or after the service.*

*假如祝聖餅酒不敷應用，主祭應返回聖桌，用以下的祝文添設餅酒。*

父啊，我們遵從你愛子耶穌基督的教誨，已拿起餅和酒向你祝謝。  
主說：「拿著吃吧，這是我的身體」  
[或/及「你們喝吧，這是我的血」]，  
求聖靈的力量將這餅/酒分別為聖，  
於我們乃是他的聖體/寶血，  
使我們可在領受時記念他。

*如有剩下已祝聖的餅酒，則應在施餐或崇拜後領用完畢為止。*

## Prayer after Communion

## 餐後禱文

*Silence is kept.*

*The Post Communion prayer is said.*

**All** Almighty God, we thank you for feeding us  
with the body and blood of your Son Jesus Christ.  
Through him we offer you our souls and bodies  
to be a living sacrifice.  
Send us out in the power of your Spirit  
to live and work to your praise and glory.  
Amen.

*(or)*

Father of all, we give you thanks and praise,  
that when we were still far off  
you met us in your Son and brought us home.  
Dying and living, he declared your love,  
gave us grace, and opened the gate of glory.  
May we who share Christ's body live his risen life;  
we who drink his cup bring life to others;  
we whom the Spirit lights give light to the world.  
Keep us firm in the hope you have set before us,  
so we and all your children shall be free,  
and the whole earth live to praise your name;  
through Christ our Lord.  
Amen.

*Or one of the following forms of prayer after Communion may be used*

**1**  
**All** We thank you, Lord,  
that you have fed us in this sacrament,  
united us with Christ,  
and given us a foretaste of the heavenly banquet  
prepared for all peoples.  
Amen.

*保持靜默。*

*餐後信眾可同誦下列禱文。*

**眾** 全能的上帝，我們感謝你  
以愛子耶穌基督的聖體與寶血餵養我們。  
我們藉賴基督獻上自己的軀體與靈魂，作為活祭。  
求你以聖靈的大能差遣我們，  
以生命及事奉頌讚及榮耀你的聖名。  
阿門。

*(或)*

萬眾之父，我們要向你獻上感恩和頌讚，  
因為當我們還在遠方流浪時，  
你在聖子中與我們相遇，並帶我們重返家園。  
他的死而復生宣揚了你的仁愛，  
他賜恩典給我們，並開啟了榮耀的大門。  
願我們分享基督的聖體後，能活出他復活的生命；  
願我們飲用他的聖杯後，能將生命帶給他人，  
願我們在接受靈光照耀後，能在世上發光。  
求你以望德保守我們，  
使我們和你所有的兒女都得著自由，  
更令天下眾生皆藉賴我們的主基督  
以生命氣息頌讚你的聖名。  
阿門。

*或可用下列任何一式餐後禱文*

**1**  
**眾** 主啊，我們感謝你，  
因你已用聖事餵養我們，  
使我們與基督達致合一，  
並叫我們得以預嚐你為萬民而設之天筵。  
阿門。

2

**All** Faithful God,  
in baptism you have adopted us as your children,  
made us members of the body of Christ  
and chosen us as inheritors of your kingdom:  
we thank you that in this Eucharist  
you renew your promises within us,  
empower us by your Spirit to witness and to serve,  
and send us out as disciples of your Son,  
Jesus Christ our Lord.  
Amen.

3

**All** You have opened to us the Scriptures, O Christ,  
and you have made yourself known  
in the breaking of the bread.  
Abide with us, we pray,  
that, blessed by your royal presence,  
we may walk with you  
all the days of our life,  
and at its end behold you  
in the glory of the eternal Trinity,  
one God for ever and ever.  
Amen.

4

Almighty and ever-living God,  
we thank you that you graciously feed us,  
who have duly received these holy mysteries,  
with the spiritual food of the body and blood  
of our Saviour Jesus Christ.  
By this you assure us of your favour and goodness towards us:  
we are incorporated into the mystical body of your Son,  
the blessed company of all faithful people;  
we are heirs, through hope, of your everlasting kingdom,  
by the merits of Christ's precious death and passion.  
Assist us with your grace, heavenly Father,  
that we may continue in that holy fellowship,  
and walk in goodness the way you have prepared for us;  
through Jesus Christ our Lord,  
to whom, with you and the Holy Spirit,  
be all honour and glory, now and for ever.

**All** Amen.

2

**眾** 信實的上帝啊，  
你以洗禮接受了我們作為你的兒女，  
使我們成為了基督的肢體，  
並揀選了我們作為你國度的嗣子：  
我們感謝你，因你透過聖餐對我們重申你的應許，  
求你的聖靈加添力量給我們，  
使我們可為你作見證和服事你，  
並差遣我們出去，作你愛子耶穌基督的門徒。  
阿門。

3

**眾** 基督啊，你為我們開啟了聖經，  
並在擘餅中彰顯了自己。  
求你與我們同在，在領受你臨格的祝福後，  
使我們可一生與你同行，  
到末了可得見你在永恆三一的榮耀裏，  
乃為一體的上帝，永無窮盡。  
阿門。

4

全能永生的上帝，我們感謝你恩慈的餵養，  
使我們在這神聖的奧秘裏  
領受救主耶穌基督的聖體與寶血，  
作為我們的靈糧。  
你以此確認你對我們的恩寵及慈愛，  
使我們得以納入你愛子的奧體之中  
與一切蒙福的信眾共享團契；  
我們因著信心，又藉著基督的犧牲與受死，  
成為了你永恆國度的嗣子。  
天父啊，求你以恩寵扶持我們，  
使我們可以在這聖潔的團契之中，  
在你為我們鋪設的正義程途上奔走；  
透過耶穌基督，  
願一切尊貴與榮耀都歸與聖父、聖子及聖靈，  
從現在直到永遠。

**眾** 阿門。



## ¶ *The Dismissal*

*A hymn may be sung.*

The peace of God,  
which passes all understanding,  
keep your hearts and minds  
in the knowledge and love of God,  
and of his Son Jesus Christ our Lord;  
and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be among you and remain with you always.

**All Amen.**

*(or)*

*The President may use a seasonal or one of the following blessings*

**1**

God the Father,  
by whose glory Christ was raised from the dead,  
strengthen you to walk with him in his risen life;  
and the blessing ...

**2**

Christ the good shepherd,  
who laid down his life for the sheep,  
draw you and all who hear his voice,  
to be one flock within one fold;  
and the blessing ...

**3**

The God of all grace,  
who called you to his eternal glory in Christ Jesus,  
establish, strengthen and settle you in the faith;  
and the blessing ...

## ¶ *差遣*

*可唱詩一首*

願上帝所賜出人意表的平安，  
保守你們的心懷意念，  
使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，  
我們的救主耶穌基督。  
又願全能的上帝，  
聖父、聖子、聖靈，  
賜福給你們，直到永遠。

**眾 阿門。**

*(或)*

*主祭可用節令祝福，或下列一式祝福選句*

**1**

上帝聖父的榮耀使耶穌基督自死裏復活，  
願他加添你們的力量，  
使你們與基督在復活的生命裏同行；  
又願全能的上帝.....

**2**

基督乃良牧，  
他為羊捨命，  
好叫你們和能聽見他呼喚的人，  
都能歸屬同一羊群、同一團契；  
又願全能的上帝.....

**3**

一切恩典的上帝，  
呼召你們進入他在耶穌基督的永恆榮耀裏，  
並使你們在信心中得到安穩和力量；  
又願全能的上帝.....

4

Christ, who has nourished us with himself the living bread,  
make you one in praise and love,  
and raise you up at the last day;  
and the blessing ...

5

May the Father from whom every family in earth and heaven  
receives its name  
strengthen you with his Spirit in your inner being,  
so that Christ may dwell in your hearts by faith;  
and the blessing ...

6

The God of hope fill you with all joy and peace in believing;  
and the blessing ...

7

May God, who in Christ gives us a spring of water  
welling up to eternal life,  
perfect in you the image of his glory;  
and the blessing ...

*A minister says*

Go in peace to love and serve the Lord.

**All In the name of Christ. Amen.**

*(or)*

Go in the peace of Christ.

**All Thanks be to God.**

*or, from Easter Day to Pentecost*

Go in the peace of Christ. Alleluia, alleluia.

**All Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

*The ministers and people depart.*

4

基督以自己作為生命之糧，餵養了我們，  
使我們在頌讚和仁愛中成為一體，  
並在末日叫你起來；  
又願全能的上帝.....

5

天父賜他的聖名給天地間所有的家庭，  
願他的靈鞏固你們內在的力量  
使基督可以憑信念活在你們心裏；  
又願全能的上帝.....

6

充滿盼望的上帝  
將信靠他的喜樂和平安傾注在你心中；  
又願全能的上帝.....

7

上帝藉著基督賜我們永恆活水，  
願他使他榮耀的形象，在你們身上達致完美；  
又願全能的上帝.....

*一位牧者說*

你們要平安地去敬愛主、服事主。

**眾 奉基督的名。阿門。**

*(或)*

你們要在基督的平安中散去。

**眾 感謝上帝。**

*或，從復活節至五旬節*

你們要在基督的平安中散去。亞利路亞，亞利路亞。

**眾 感謝上帝。亞利路亞，亞利路亞。**

*聖品與會眾散去*

## Supplementary Texts

### † Authorized Affirmations of Faith

#### The Apostles' Creed

*The origin of the Apostles' Creed is the profession of faith made at baptism.  
This association may have implications for the occasion when it is used at Holy Communion.*

**All** I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.  
Amen.

## 附加禮文

### † 獲許之宣認信仰禱文

#### 使徒信經

*使徒信經本乃聖洗禮時宣認的認信禱文。  
若在聖餐崇拜時選用則與此有關。*

**眾** 我信上帝，即全能之聖父，  
創造天地之主。

我信其獨生之聖子，  
我主耶穌基督；  
我信耶穌基督乃受聖靈感動的童貞女馬利亞所生；  
我信耶穌在本丟彼拉多手下遇難，  
被釘十字架，  
死而埋葬，降至陰間，  
第三日從死復活，升天，  
坐於全能之上帝聖父之右；  
後必自彼處降臨，  
審判活人死人。

我信聖靈；  
我信聖而公之教會；  
我信聖徒相通；  
我信赦罪之恩；  
我信身死後必復活；  
我信永生。  
阿門。

*In addition the following form of Affirmation of Faith is also authorized.*

We say together in faith

**All** Holy, holy, holy  
is the Lord God almighty,  
who was, and is, and is to come.

We believe in God the Father,  
who created all things:

**All** for by his will they were created  
and have their being.

We believe in God the Son,  
who was slain:

**All** for with his blood,  
he purchased us for God,  
from every tribe and language,  
from every people and nation.

We believe in God the Holy Spirit:

**All** the Spirit and the Bride say, 'Come!'  
Even so come, Lord Jesus!  
Amen.

*cf Revelation 4.8, 11; 5.9; 22.17, 20*

*(or)*

Let us declare our faith in God.

**All** We believe in God the Father,  
from whom every family  
in heaven and on earth is named.

**All** We believe in God the Son,  
who lives in our hearts through faith,  
and fills us with his love.

**All** We believe in God the Holy Spirit,  
who strengthens us  
with power from on high.

**All** We believe in one God;  
Father, Son and Holy Spirit.  
Amen.

*cf Ephesians 3*

*下列信仰宣認禱文亦獲認許*

我們在信心中同唸

**眾** 聖哉、聖哉、聖哉，  
全能的主上帝是昔在，今在，永在者。

我們信創造萬物的天父上帝：

**眾** 萬物皆按他旨意受造，各成其形。

我們信被殺害的上帝聖子：

**眾** 他以自己的血從各族、各方、各民、各國  
將我們贖回，歸於上帝。

我們信上帝聖靈：

**眾** 聖靈及新婦齊說：「來！」

主耶穌啊，我願你來！

*參考啟示錄 4.8, 11; 5.9; 22.17, 20*

阿門。

*(或)*

讓我們一同宣認對上帝的信仰

**眾** 我們信上帝聖父，  
天下每個家庭皆由他親自命名。

**眾** 我們信上帝聖子，  
他信實地活在我們的心中，  
並以他的愛充滿我們。

**眾** 我們信上帝聖靈，  
他以天賜的權柄  
鞏固我們的力量。

**眾** 我們信獨一上帝，  
聖父、聖子、聖靈。  
阿門。

*參考以弗所書 3*

## ¶ Forms of Intercession

1

*This form may be used either with the insertion of specific subjects between the paragraphs or as a continuous whole, with or without brief biddings addressed to the people before the prayer begins.*

*Not all paragraphs need to be used on every occasion.*

*Individual names may be added at the places indicated.*

*The responses indicated in the service order may be used at appropriate points in the text.*

In the power of the Spirit and in union with Christ,  
let us pray to the Father.

Almighty God, our heavenly Father,  
you promised through your Son Jesus Christ  
to hear us when we pray in faith.

Strengthen [N] our bishop and all your Church in the service of Christ,  
that those who confess your name may be united in your truth,  
live together in your love, and reveal your glory in the world.

Bless and guide Elizabeth our Queen; give wisdom to all in authority;  
and direct this and every nation in the ways of justice and of peace;  
that we may honour one another, and seek the common good.

Give grace to us, our families and friends, and to all our neighbours,  
that we may serve Christ in one another, and love as he loves us.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit ...;  
give them courage and hope in their troubles;  
and bring them the joy of your salvation.

Hear us as we remember those who have died in the faith of  
Christ ...; according to your promises,  
grant us with them a share in your eternal kingdom.

Rejoicing in the fellowship of [N and of] all your saints,  
we commend ourselves and the whole creation to your unfailing love.

*At the end of this form of intercession, silence may be kept and a Collect or endings on page 119-123 may be said.*

## ¶ 代禱格式

1

*這禱文格式適合在段落間加插特定項目或作為一篇禱文連貫使用，在開始禱告前可加插宣召會眾禱告的邀請。*

*不同場合可採用選段。在註明之處可加插人名。*

*可在禱文適當之處，用崇拜程序中指定的回應選句。*

在聖靈的大能和基督的合一裏，  
讓我們向天父禱告。

全能的上帝，我們的天父，  
你會應許會透過你的愛子耶穌基督  
垂聽我們以信心作出的禱告。

求你加添我們主教[名字]和教會全體事奉基督的力量，  
使承認你聖名的會眾，可在你的真理中融和合一，  
在你的愛中共同生活，並在世上彰顯你的榮耀。

求你護佑及引領伊利沙白女皇；賜智慧給所有掌權者；  
領導本國和世界各地持守公義與和平之道；  
使我們可以互相尊重，尋求公益。

求你賜福給我們的親友及鄰舍，  
使我們可以在互相事奉中，事奉基督，  
可在互相愛護中，愛護基督。

求你安撫及治癒一切在肉體、精神及靈魂上受苦的人...；  
在患難中賜他們勇氣和盼望，並將救恩的喜樂帶給他們。

當我們記念信奉基督的離世者時，求你垂聽我們的禱告，  
按照你的應許，使我們得以同享你永恆的國度。

我們要為與[聖者名字及]所有聖徒的契通，歡喜快樂，  
我們將自己及整個受造的天地，付託到你無窮的大愛中。

*在禱文結束後可保持靜默片刻，及用祝文或 120-124 頁的結束文。*

*This form may be used either with the insertion of specific subjects at the points indicated or as a continuous whole, with or without brief biddings addressed to the people before the prayer begins.*

*The responses indicated in the service order may be used at appropriate points in the text.*

In the power of the Spirit and in union with Christ,  
let us pray to the Father.

O God, the creator and preserver of all,  
we pray for people in every kind of need;  
make your ways known on earth,  
your saving health among all nations ...

We pray for the good estate of the catholic Church;  
guide and govern us by your good Spirit,  
that all who profess and call themselves Christians  
may be led into the way of truth,  
and hold the faith in unity of spirit,  
in the bond of peace and in righteousness of life ...

We commend to your fatherly goodness  
all those who are any ways afflicted or distressed,  
in mind, body or estate;  
comfort and relieve them in their need,  
give them patience in their sufferings,  
and bring good out of all their afflictions ...

We remember those who have gone before us  
in the peace of Christ,  
and we give you praise for all your faithful ones,  
with whom we rejoice in the communion of saints ...

All this we ask for Jesus Christ's sake.

**All Amen.**

*這禱文格式適合在段落間加插特定項目或作為一篇禱文連貫使用，在開始禱告前可加插宣召會眾禱告的邀請。不同場合可選段採用。在註明之處可加插人名。*

*可在禱文適當之處，用崇拜程序中指定的回應選句。*

在聖靈的大能和基督的合一裏，  
讓我們向天父禱告。

上帝啊，你創造和保守萬物，  
我們為有各種需要的人禱告；  
求你叫世人曉諳你的聖道，  
使萬國得享你的救贖之恩.....

我們要為大公教會的福祉禱告  
求你以良善的靈引領及管治我們，  
使所有宣認和自稱為基督徒的人，  
都能遵從教誨，在真理的道上奔走，  
在和平的契約、公義的生活、  
和靈裏的合一，恪守信仰...

我們將一切在心思、身體或困境裏受苦及憂傷的人  
託付到你的父蔭中，  
求你按他們所需，安撫及開解他們，  
在他們的苦難中賜他們堅忍的耐力，  
使他們在一切磨難中得著益處...

我們記念在基督的平安裏先我們逝去的人，  
我們為一切敬虔的信眾稱頌你，  
我們將與他們一起為聖徒契通感到歡欣快樂...

我們一切所求皆因耶穌基督的緣故。

**眾 阿門。**

*This form is used as a continuous whole without interpolation except, if desired, the inclusion of responses printed in the service order. However, biddings may be addressed to the people before the prayer begins. Not all paragraphs need be used on every occasion.*

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

Almighty and ever-living God, who by thy holy apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks, for all men: we humbly beseech thee most mercifully to receive these our prayers, which we offer unto thy divine majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confess thy holy name may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also to lead all nations in the way of righteousness and peace; and so to direct all kings and rulers, that under them thy people may be godly and quietly governed. And grant unto thy servant Elizabeth our Queen, and to all that are put in authority under her, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops, priests and deacons, especially to thy servant N our bishop, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively word, and rightly and duly administer thy holy sacraments.

Guide and prosper, we pray thee, those who are labouring for the spread of thy gospel among the nations, and enlighten with thy Spirit all places of education and learning; that the whole world may be filled with the knowledge of thy truth.

And to all thy people give thy heavenly grace; and specially to this congregation here present, that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

*這禱文格式適合作為一篇禱文連貫使用，除非在崇拜禮文內列明要會眾回應，否則不用加插任何選句。若有其他內容增添，則可在禱文開端先向會眾禱讀。下列各段可由代禱者選用。*

在聖靈的大能和基督的合一裏，讓我們向天父禱告。

全能永生的上帝，你的聖徒曾教導我們要為萬眾禱告及謝恩：我們謙恭地請求你憐恤我們，並接納我們向你神聖君權所獻之禱告；請你以真理、合一及和睦的精神激勵普世教會，使所有認信你聖名的會眾皆能認同聖道的真理，在團結和神聖純愛中共處。

我們懇求你帶領萬國走公義與和平的道路，指引一切國君及國家元首，使你的信眾可聖潔地、安寧地接受管治。求你眷顧你的忠僕伊利沙白女皇，以及由她授權的一切當權者，使他們皆可真正地、無私地伸張公義，做惡懲奸，以鞏固你的真理、信仰和善德。

天父啊，求你賜恩給所有主教、聖品及會吏，特別是我們的主教[名字]；使他們可以用自己的生活和教導，彰顯你真確及活生的聖道，和忠誠地施行聖事。

求你引領及護佑在世上廣傳福音的宣教者，以你的靈啟迪一切教育事工及在學之士，使天下皆能曉諳你的真理。

求你沛賜天上的福份給你的信眾，特別是聚集於此的會眾，叫我們以謙和與敬虔的心，聆聽和接納你的聖道，終生真誠地在聖潔和公義中服事你。



And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we commend to thy gracious keeping, O Lord, all thy servants departed this life in thy faith and fear, beseeching thee, according to thy promises, to grant them refreshment, light and peace.

And here we give thee most high praise and hearty thanks for all thy saints, who have been the chosen vessels of thy grace, and lights of the world in their several generations; and we pray that, rejoicing in their fellowship and following their good examples, we may be partakers with them of thy heavenly kingdom.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only mediator and advocate.

**All Amen.**

4

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

Hear our prayers, O Lord our God.

**All Hear us, good Lord.**

Govern and direct your holy Church; fill it with love and truth; and grant it that unity which is your will.

**All Hear us, good Lord.**

Give us boldness to preach the gospel in all the world, and to make disciples of all the nations.

**All Hear us, good Lord.**

Enlighten [N] our bishop and all your ministers with knowledge and understanding, that by their teaching and their lives they may proclaim your word.

**All Hear us, good Lord.**

111

主啊，我們更謙卑地求告於你，請你慈悲地安撫和救助在這瞬息無常的生命中遇上煩擾、憂傷、危急、疾病、和處於窘迫的人。

主啊，我們將所有在信心與敬虔中逝世的僕人付託給你，求你按照應許賜他們更新、光明與平安。

我們在此向你獻上至高的頌讚，感謝你所選之眾聖賢，他們曾作你聖恩的器皿和照亮他們的世代。我們祈望在慶幸與他們的契通中，倣效他們的善行，使我們能與他們同享天國之福樂。

父啊，求你為著我們唯一的中保及倡導者耶穌基督的緣故，賜我們所禱所求。

**眾 阿門。**

4

在聖靈的大能和基督的合一裏，讓我們向天父禱告。

主上帝啊，求你垂聽我們的禱告。

**眾 求主垂聽。**

求你管治和引領你的聖教會，灌注愛與真理在其中；並按你的意願，賜她融和合一。

**眾 求主垂聽。**

求你使我們勇於在世上廣傳福音，叫萬國萬民作你的門徒。

**眾 求主垂聽。**

求你賜知識和理解以啟迪我們的主教[名字]及眾聖品，使他們可通過教導和自己的生命，宣揚你的聖道。

**眾 求主垂聽。**

112



Give your people grace to hear and receive your word, and to bring forth the fruit of the Spirit.

**All Hear us, good Lord.**

Bring into the way of truth all who have erred and are deceived.

**All Hear us, good Lord.**

Strengthen those who stand, comfort and help the faint-hearted; raise up the fallen; and finally beat down Satan under our feet.

**All Hear us, good Lord.**

Guide the leaders of the nations into the ways of peace and justice.

**All Hear us, good Lord.**

Guard and strengthen your servant Elizabeth our Queen, that she may put her trust in you, and seek your honour and glory.

**All Hear us, good Lord.**

Endue the High Court of Parliament and all the ministers of the Crown with wisdom and understanding.

**All Hear us, good Lord.**

Bless those who administer the law, that they may uphold justice, honesty and truth.

**All Hear us, good Lord.**

Give us the will to use the fruits of the earth to your glory, and for the good of all creation.

**All Hear us, good Lord.**

Bless and keep all your people.

**All Hear us, good Lord.**

Help and comfort the lonely, the bereaved and the oppressed.

**All Lord, have mercy.**

Keep in safety those who travel, and all who are in danger.

**All Lord, have mercy.**

求你賜恩給你的子民，使我們聆聽和領受你的聖言，並結出聖靈的果實。

**眾 求主垂聽。**

求你將誤入歧途及受騙的人帶返真理的道路上。

**眾 求主垂聽。**

求你鞏固堅定者，安撫和幫助軟弱者，扶持失足者，並最終能將撒旦擊潰足下。

**眾 求主垂聽。**

求你帶領各國元首踏上和平與公義的道路。

**眾 求主垂聽。**

護佑及加添力量給你的僕人，我們的伊利沙白女皇，使她能全然信靠你，並致力尋求你的尊貴與榮耀。

**眾 求主垂聽。**

求你賜智慧和理解給國會高等法院及各皇家官員。

**眾 求主垂聽。**

求你護佑所有執法者，使他們可維護公義、誠信和真理。

**眾 求主垂聽。**

求你賜我們善用大地的果實的心智以榮耀你，並造福眾生。

**眾 求主垂聽。**

求你賜福及保守你的眾民。

**眾 求主垂聽。**

求你救助和安撫孤寂、喪親及受壓迫的人。

**眾 求主憐憫。**

求你保守旅客和處險境者，使他們得著平安。

**眾 求主憐憫。**

Heal the sick in body and mind, and provide for the homeless, the hungry, and the destitute.

**All Lord, have mercy.**

Show your pity on prisoners and refugees, and all who are in trouble.

**All Lord, have mercy.**

Forgive our enemies, persecutors and slanderers, and turn their hearts.

**All Lord, have mercy.**

Hear us as we remember those who have died in the peace of Christ, both those who have confessed the faith and those whose faith is known to you alone, and grant us with them a share in your eternal kingdom.

**All Lord, have mercy.**

*At the end of this form of intercession, silence may be kept and a Collect or endings on page 119-123 may be said.*

## 5

In the power of the Spirit and in union with Christ, let us pray to the Father.

For the peace of the whole world,  
for the welfare of the Holy Church of God,  
and for the unity of all,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For N our bishop,  
for the leaders of our sister Churches,  
and for all clergy and people,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

求你醫治身心受創者，並扶助無家可歸、飢餓及絕望的人。  
**眾 求主憐憫。**

求你施憐憫給囚犯、難民及所有身處困境者。  
**眾 求主憐憫。**

求你寬恕我們的仇敵、壓迫及中傷我們的人，  
叫他們回心轉意。  
**眾 求主憐憫。**

求你垂聽我們記念在基督的平安中逝世的人，無論他們公開認信，或是只有你才知曉他們內心信仰，叫我們可與他們共享你永恆的國度。  
**眾 求主憐憫。**

*在禱文結束後可保持靜默片刻，及用祝文或 120-124 頁的結束文。*

## 5

在聖靈的大能和基督的合一裏，讓我們向天父禱告。

為著世界的和平，  
為著上帝聖教會的福祉，  
為著萬民的融和合一，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

為著我們的主教[名字]，  
為著我們姊妹教會的領袖，  
為著所有聖品及會眾，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

For Elizabeth our Queen,  
for the leaders of the nations,  
and for all in authority,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For this community,  
for every city, town and village,  
and for all the people who live within them,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For good weather,  
and for abundant harvests for all to share,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For those who travel by land, air, or water,  
for the sick and the suffering,  
[for ... ,]  
for prisoners and captives,  
and for their safety, health and salvation,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For our deliverance from all affliction, strife and need,  
and for the absolution of our sins and offences,  
let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

Remembering [ ... and]  
all who have gone before us in faith,  
and in communion with [ ... and] all the saints,  
we commit ourselves, one another,  
and our whole life to Christ our God;

**All to you, O Lord.**

*At the end of this form of intercession, silence may be kept and a Collect or endings on page 119-123 may be said.*

為著我們的伊利沙白女皇，  
為著各國的元首，  
為著所有掌權者，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

為著這個社群，  
為著每個城鎮及村落，  
為著居於其中的所有民眾，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

為著風調雨順，  
為著五穀豐登，供人分享，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

為著海、陸、空各路旅客，  
為著患病及受苦的人，  
[為著....]  
為著囚犯與受禁錮者，  
為著他們的安康和救贖，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

為著我們從苦惱、傾軋及欠缺中得著拯救，  
為著我們罪得赦免，  
讓我們向主禱告。

**眾 求主憐憫。**

我們記念[... 和]  
所有信靠上帝的先哲，  
及在[... 和]所有聖賢的契通中，  
我們將自己和互相的終生付託給基督，我們的上帝。

**眾 主啊，一切都付託給你。**

*在禱文結束後可保持靜默片刻，及用祝文或 120-124 頁的結束文。*

## ¶ Collects and Endings for Intercession

*For use by the president or those leading intercessions.*

1

Heavenly Father,  
you have promised through your Son Jesus Christ,  
that when we meet in his name,  
and pray according to his mind,  
he will be among us and hear our prayer:  
in your love and mercy fulfil our desires,  
and give us your greatest gift,  
which is to know you, the only true God,  
and your Son Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

2

Be with us, Lord, in all our prayers,  
and direct our way toward the attainment of salvation,  
that among the changes and chances of this mortal life,  
we may always be defended by your gracious help;  
through Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

3

Almighty God, the fountain of all wisdom,  
you know our needs before we ask,  
and our ignorance in asking:  
have compassion on our weakness,  
and give us those things  
which for our unworthiness we dare not,  
and for our blindness we cannot ask,  
for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

## ¶ 代禱結語及結束祝文

*供主祭或代禱員使用。*

1

天父啊，  
你會藉著你的愛子耶穌基督作出應許，  
當我們奉他的名聚集，  
按他的旨意求告，  
他必臨在我們之中，垂聽我們的禱告：  
求你在仁愛及憐恤中應允我們所求，  
沛賜你最珍貴的恩典給我們，  
就是能夠認識你，獨一的真神，  
和你的愛子我主耶穌基督。

**眾 阿門。**

2

主啊，求你在我們禱告時皆與我們同在，  
引領我們尋求救恩，  
即使我們面對這凡塵生命的變遷與機遇，  
我們都能藉賴我主耶穌基督，  
得著護佑和恩助。

**眾 阿門。**

3

全能的上帝，一切智慧的泉源，  
你在我們啟齒之前已知曉我們的需求，  
亦理解我們愚昧的求告：  
求你憐恤我們的軟弱，  
乃念你的愛子我主耶穌基督的緣故，  
賜我們因不配而不敢求、  
因無知而不懂求的福份。

**眾 阿門。**

4

Almighty God,  
you have promised to hear the prayers  
of those who ask in your Son's name;  
we pray that what we have asked faithfully  
we may obtain effectually;  
through Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

5

Almighty God,  
by your Holy Spirit you have made us one  
with your saints in heaven and on earth:  
grant that in our earthly pilgrimage  
we may ever be supported  
by this fellowship of love and prayer,  
and know ourselves surrounded by their witness  
to your power and mercy;  
through Jesus Christ our Lord.

**All Amen.**

6

Bring us all to your heavenly city,  
to the joyful gathering of thousands of angels,  
to the assembly of your firstborn,  
to the spirits of the saints made perfect,  
to Jesus the mediator of the new covenant  
and to the sprinkled blood that promises peace.  
Merciful Father

**All accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.**

4

全能的上帝，  
你會應許垂聽奉你愛子之名而求的禱告；  
我們希望憑著信心作出的禱告，  
可以藉著我主耶穌基督，得以實現。

**眾 阿門。**

5

全能的上帝，  
你以聖靈將我們與天地間眾聖徒合為一體：  
求你使我們在世的朝聖程途  
能得到這仁愛和禱告團契的支持，  
並知道他們將藉賴我主耶穌基督，  
以他們為你的大能與慈悲作出的見證，  
圍繞著我們。

**眾 阿門。**

6

求主將我們帶到你的天國：  
那是眾天使歡欣聚首之處，  
是你的長子召眾蒐集之處，  
是聖徒的靈魂達致完美之處，  
是新約的中介者耶穌  
洒熱血應許平安之處。  
仁慈的父啊，

**眾 求你為著你的愛子我的救主耶穌基督的緣故，  
悅納我們的禱告。  
阿門。**

7

Hasten, Lord, the day when people will come  
from east and west,  
from north and south,  
and sit at table in your kingdom  
and we shall see your Son in his glory.  
Merciful Father ...

**All accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.**

8

Almighty God,  
who hast given us grace at this time with one accord  
to make our common supplications unto thee;  
and dost promise  
that when two or three are gathered together in thy name  
thou wilt grant their requests:  
fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants,  
as may be most expedient for them;  
granting us in this world knowledge of thy truth,  
and in the world to come life everlasting.

**All Amen.**

7

主啊，來自天南地北的信徒  
都願赴你天國的盛筵，  
求你促使那日子快快來臨，  
使我們可親睹你的愛子得享榮耀。  
仁慈的父啊，.....

**眾 求你為著你的愛子我的救主耶穌基督的緣故，  
悅納我們的禱告。  
阿門。**

8

全能的上帝，我們眾人一心向你禱告，  
得你施恩，應許若有兩、三人奉你的名聚集，  
你必答允他們所求：  
主啊，求你權宜裨益，答允你僕人的求告，  
使我們此生能認識你的真理，  
並在來世中得著永生。

**眾 阿門。**